

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 1

Левит

1 Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων 2 Λάλησον

И позвал Моисея и сказал Господь ему из скинии свидетельства говорящий: Скажи

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἔστω ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἂν προσάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ

сыновьям Израиля и скажешь к ним: Человек из вас если он принёс дары Господу, из

τῶν κτηνῶν, ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν. 3 ἂν ὀλοκαύτωμα τὸ

скота, из быков и из овец, принесёте дары ваши. Если всесожжение

δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ

дар его из быков, мужского пола безупречного принесёт; к двери скинии

μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου. 4 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ

свидетельства [да] принесёт его приятное перед Господом. И наложит руку на голову

καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 5 καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ

приношения, приятного ему помолиться о нём. И заколют телёнка перед Господом, и

προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

принесут сыновья Аарона священники кровь и прольют кровь на жертвенник вокруг

τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 6 καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ

у дверей скинии свидетельства. И ободравшие всесожжение рассекут его на

μέλη, 7 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα

члены, и возложат сыновья Аарона священники огонь на жертвенник и положат дрова

ἐπὶ τὸ πῦρ, 8 καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ

на огонь, и положат сыновья Аарона священники разделённые [части] и голову и

τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, 9 τὰ δὲ ἐγκοῖλια καὶ τοὺς

жир на дрова которые на огне сущие на жертвеннике, же внутренности и

πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν,

ноги омоют водой, и возложат священники всё на жертвенник; приношение это есть,

θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 10 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τε

жертва, запах благоухания Господу. Если же от овец дар его Господу, от

τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὀλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ

овец и козлят, во всесожжение, самца безупречного принесёт его и наложит руку на

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 11 καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου,

голове его. И заколют его со стороны жертвенника к северу перед Господом,

καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 12 καὶ

и прольют сыновья Аарона священники кровь его на жертвенник вокруг. И

διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ

разделят его на члены и голову и жир, и положат их священники на

ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 13 καὶ τὰ ἐγκοῖλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν

дрова которые на огне на жертвеннике. А внутренности и ноги омоют

ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ

водой, и принесёт священник всё и возложит на жертвенник; приношение это есть, жертва, запах

εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ, καὶ

благоухания Господу. Если же от птиц приношение принесёт дар Господу, и

προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ. 15 καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ
 принесёт от горлиц или от голубей дар его. И принесёт его
 ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 священник к жертвеннику и оторвёт голову, и возложит священник на жертвенник
 καὶ στραγγιεῖ τὸ αἶμα πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 16 καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς
 и прольёт кровь на ступени жертвенника. И отрубит зоб с перьями
 καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ. 17 καὶ ἐκκλάσει
 и выбросит его от жертвенника на восток в место пепла. И [да] изломает
 αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα
 его от крыльев и не разделит, и возложит его священник на жертвенник на дрова
 τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
 которые на огне; приношение это есть, жертва, запах благоухания Господу.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 2

Левит

1 Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σείδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ
 Если же душа принесёт дар жертву Господу, мука будет дар его, и польёт на неё
 ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστίν. 2 καὶ οἶσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς
 масло и возложит на неё ладан; жертва есть. И [да] принесёт к сыновьям Аарона
 ἱερεῖς, καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σείδαλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα
 священникам, и возьмут от неё полную горсть от муки с маслом и весь
 τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία, ὁσμὴ
 ладан её и возложит священник символическую часть её на жертвенник; жертва, запах
 εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 3 καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων
 благоухания Господу. А остальное от жертвы Аарону и сыновьям его; святое святых
 ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. 4 ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ, δῶρον κυρίῳ ἐκ
 от жертв Господа. Если же принесёт дар жертву выпеченную в печи, дар Господу из
 σείδαλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. 5 ἐὰν
 муки, хлеба пресные замешенные с маслом и олады опресноки обмазанные в масле. Если
 δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σείδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται· 6 καὶ διαθρήψεις
 же жертва от сковороды дар твой, мука замешенная с маслом, опресноки будут; и разорвёшь
 αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστίν κυρίῳ. 7 ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν
 их [на] куски и возлей на них масло; жертва есть Господу. Если же жертва от костра дар
 σου, σείδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. 8 καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων, τῷ
 твой, мука в масле будет сделана. И принесёт жертву, которую если будет делать из этих,
 κυρίῳ· καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9 ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς
 Господу; и принесёт к священнику, и подошедший к жертвеннику разделит священник
 ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὁσμὴ
 от жертвы символическую часть её, и возложит священник на жертвенник; приношение, запах
 εὐωδίας κυρίῳ. 10 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν ἁγίων
 благоухания Господу. Же оставшееся от жертвы Аарону и сыновьям его; святое святых
 ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·
 от приношений Господа. Всякую жертву, которую если приносите Господу, не сделаете квасной;

πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ. 12 δῶρον ἀπαρχῆς
 всякую ведь закваску и всякий мёд, не принесёшь от него использовать Господу. Дар начатка
 προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 13 καὶ
 принесёте их Господу, на же жертвенник не будут возложены в запах благоухания Господу. И
 πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλὶ ἀλισθήσεται· οὐ διαπαύετε ἄλλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων
 всякий дар жертв ваших солью будет осолён; не оставите соль завета Господа от жертв
 ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἄλας. 14 ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν
 ваших, при всяком даре вашем принесёте Господу Богу вашему соль. Если же будешь приносить жертву
 πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν
 начатков Господу, новых печёных пшеничных зёрен растолчённых Господу, и принесёшь
 θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων 15 καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία
 жертву начатков и возольёшь на неё масло и возложишь на неё ладан; жертва
 ἐστίν. 16 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα
 есть. И вознесёт священник воспоминание её от пшеничных зёрен с маслом и весь
 τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.
 ладан её; приношение это есть Господу.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 3

Левит

1 Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ, ἐὰν τε
 Если же жертва спасения дар его Господу, если ведь из быков его он подвёл, если
 ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου. 2 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ
 самец или самка, [в жертву] безупречного [пусть] принесёт его перед Господом. И наложит руки на
 τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ
 голову дар и заколет его у дверей скинии свидетельства, и прольют
 υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 καὶ προσάξουσιν
 сыновья Аарона священники кровь на жертвенник всесожженный вокруг. И принесёт
 ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ
 от жертвы спасения приношение Господу, жир покрывающий утробу и всякий
 στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν
 жир на утробе и две почки и жир на них на бёдрах и
 λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ, 5 καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς
 часть на печени с почками снимет, и вознесут их сыновья Аарона священники
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
 на жертвенник на всесожжения на дрова которые на огне на жертвеннике;
 κάρπωμα, ὄσμη εὐωδίας κυρίῳ. 6 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσίαν σωτηρίου τῷ
 приношение, запах благоухания Господу. Если же от овец дар его, жертву спасения
 κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 7 ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ,
 Господу, самец или самка, [в жертву] безупречного [да] принесёт его. Если ягнёнка он подвёл [в] дар его,
 προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου 8 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάξει
 [пусть] принесёт его перед Господом и наложит руки на голову дара его и заколет
 αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρων οἱ ἱερεῖς τὸ
 его у дверей скинии свидетельства, и прольют сыновья Аарона священники

αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. 9 καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ, τὸ
 кровь на жертвенник вокруг. И [да] принесёт от жертвы спасения приношение Богу,
 στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν ἄμωμον σὺν ταῖς ψοαῖς περιελεῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας 10 καὶ
 жир и бедро безупречного с рёбрами удалит его и жир утробы и
 ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
 обоих почках и жир на них на бёдрах и часть на
 ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών 11 ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁσμη εὐωδίας, κάρπωμα
 печени с почками сняты вознесёт священник на жертвенник; запах благоухания, приношение
 κυρίῳ. 12 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου 13 καὶ ἐπιθήσει τὰς
 Господу. Если же от коз дар его, и [пусть] принесёт перед Господом и наложит
 χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
 руки на голову его, и заколют его перед Господом у дверей скинии
 μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. 14 καὶ
 свидетельства, и прольют сыновья Аарона священники кровь на жертвенник вокруг. И
 ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ
 вознесёт на него приношение Господу, жир покрывающий утробу и всякий жир который
 ἐπὶ τῆς κοιλίας 15 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ
 на утробе и обоих почках и всякий жир на них на бёдрах и
 τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ, 16 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα,
 часть печени с почками снимет, и вознесёт священник на жертвенник; приношение,
 ὁσμη εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ· 17 νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
 запах благоухания Господу. Всякий жир Господу; установление во век в поколения ваши
 ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.
 во всяком селении вашем; всякий жир и всякую кровь не будете есть.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 4

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ψυχὴ ἐὰν
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи к сыновьям Израиля говорящий: Душа если
 ἀμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ
 согрешит перед Господом невольно от заповедей Господа, которых не надлежит делать, и сделает
 ἐν τι ἀπ' αὐτῶν· 3 ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν, καὶ
 одно что-нибудь из них; если ведь первосвященник помазанный согрешит [чтобы] народ погубить, и
 προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς
 принесёт о грехе его, которым согрешил, телёнка из быков безупречного Господу о
 ἀμαρτίας αὐτοῦ. 4 καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι
 грехе его. И [пусть] принесёт телёнка у двери скинии свидетельства перед
 κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον
 Господом и наложит руку его на голову телёнка перед Господом и заколет телёнка
 ἐνώπιον κυρίου. 5 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος
 перед Господом. И взявший священник помазанник сделанный совершенным [в] руки от крови
 τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 6 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς
 телёнка и внесёт её в скинию свидетельства; и обмакнёт священник палец в

τὸ αἷμα καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον· 7 καὶ
 кровь и брызнет от крови семь раз перед Господом перед завесой святой; и
 ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος
 приложит священник от крови телёнка на рога́ жертвенника каждения
 τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ
 [который] сложения перед Господом, который есть в скинии свидетельства; и вся кровь
 μόσχου ἐκχεεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶν παρά τὰς θύρας
 телёнка изольётся у ступени жертвенника всесожжений, который есть у дверей
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ, τὸ
 скинии свидетельства. И весь жир телёнка греха удалит из него,
 στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων 9 καὶ τοὺς δύο
 жир покрывающий внутренности и весь жир который на внутренностях и две
 νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος
 почки и жир который на них, который есть на телёнке, и часть на печени
 σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
 с почками удалит его, каким образом отнимает от телёнка жертвы спасения,
 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν
 и вознесёт священник на жертвенник приношений. И кожу телёнка и всю
 αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ 12 καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον
 его плоть с головой и конечностями и утробу и помёт и вынесут всего
 τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν
 телёнка вне становища в место чистое, где высыпят пепел, и сожгут его
 ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί· ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται. 13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ
 на дровах в огне; на россыпи пепла будет сожжён. Если же всё собрание Израиля
 ἀγνοήσῃ ἀκουσίως καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν
 незнающее невольно и было сокрыто слово от глаз собрания и они сделали одну из всех
 τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσωσιν, 14 καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία,
 заповедей Господа, которую не сделаешь, и согрешат, и будет узнан [у] них грех,
 ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ
 которым согрешили в нём, и приведёт собрание телёнка из быков безупречного о грехе и
 προσάξει αὐτὸν παρά τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς
 приведёт его к дверей скинии свидетельства. И возложат старейшины
 συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον
 собрания руки их на голову телёнка перед Господом и заколют телёнка
 ἔναντι κυρίου. 16 καὶ εἰσώσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστός ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
 перед Господом. И внесёт священник помазанный от крови телёнка в скинию
 μαρτυρίου· 17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ρανεῖ ἑπτάκις
 свидетельства; и обмакнёт священник палец от крови телёнка и окропит семь раз
 ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπέτασματος τοῦ ἁγίου· 18 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
 перед Господом перед завесой святой; и от крови наложит священник
 ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιάματων τῆς συνθέσεως, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον κυρίου, ὃ
 на рога́ жертвенника благовоний сложения, который есть перед Господом, который
 ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
 есть в скинии свидетельства; и вся кровь изольётся у ступени жертвенника

καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ
приношений у двери скинии свидетельства. И весь жир удалит из него и
ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 20 καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὄν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς
вознесёт на жертвенник; и сделает телёнка каким образом он сделал телёнка
ἀμαρτίας, οὕτως ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία. 21
греха, так сделаешь; и помолится о них священник, и будет прощён им грех.
καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον, ὄν τρόπον
И вынесут телёнка всего вне становища и сожгут телёнка, каким образом
κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον. ἀμαρτία συναγωγῆς ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἀμάρτη καὶ
[он] сжѣг телёнка прежде. Грех собрания он есть. Если же начальник согрешит и
ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἢ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως καὶ
сделает одну из всех заповедей Господа Бога их, которую не сделаешь, невольно и
ἀμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, 23 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἀμαρτία, ἢν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ
согрешит и преступит, и будет узнан им грех, которым согрешил в нём, и [да] принесёт
δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον. 24 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
дар его козлёнка из коз, самца безупречного. И наложит руку на голову
χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἀμαρτία
козлёнка, и заколет его в месте, где закалывают всесождения перед Господом; грех
ἐστίν. 25 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἀμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
он есть. И наложит священник от крови греха пальцем на рога
θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων· καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου
жертвенника всесождений; а вся кровь его изольётся у ступени жертвенника
τῶν ὀλοκαυτωμάτων. 26 καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὡσπερ τὸ στέαρ θυσίας
всесождений. И весь жир его вознесёт на жертвенник как жир жертвы
σωτηρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 27 Ἐὰν
спасения. И помолится о нём священник от греха его, и будет прощено ему. Если
δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν
же душа одна согрешит невольно из народа земли в сделать одну из всех заповедей
κυρίου, ἢ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἀμαρτία, ἢν ἤμαρτεν ἐν
Господа, которую не сделаешь, и преступит, и будет узнан им грех, которым согрешил в
αὐτῇ, καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, θήλειαν ἄμωμον, οἴσει περὶ τῆς ἀμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν. 29 καὶ
нём, и поведёт козочку из коз, самку безупречную, поведёт за грех, которым согрешил. И
ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς
наложит руку на голову греху его, и заколет козочку которая
ἀμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς
греха в месте, где закалывают всесождения. И возьмёт священник от крови её
τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων· καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς
пальцем и наложит на рога жертвенника всесождений; и вся кровь её
ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὄν τρόπον περιαιρεῖται
изольётся у ступени жертвенника. И весь жир удалит, каким образом снимается
στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. καὶ
жир с жертвы спасения, и вознесёт священник на жертвенник в запах благоухания Господу. И
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον
помолится о нём священник, и будет прощено ему. Если же овцу он принес бы которая дар

αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς
его в грех, самку безупречную [да] принесёт её. И наложит руку на голову
ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὄλοκαυτώματα. 34 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ
греха, и заколет её в месте, где закалывают всесожжения. И взявший священник от
τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὄλοκαυτώσεως·
крóви греха пальцем наложит на рога жертвенника всесожжения;
καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἶμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὄλοκαυτώσεως. 35 καὶ πᾶν αὐτοῦ
а вся его кровь изольётся у ступени жертвенника всесожжения. И весь его
τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει
жир удалит, каким образом снимается жир овцы из жертвы спасения, и наложит
αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
его священник на жертвенник на всесожжение Господу. и помолится о нём священник
περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
о грехе, которым согрешил, и будет прощено ему.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 5

Левит

1 Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ
Если же душа согрешит и послушает голос клятвы и этот свидетель или увидел или узнал, если не
ἀπαγγεῖλη, λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν· 2 ἢ ψυχὴ, ἣτις ἐὰν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ
рассказал, получит грех; или душа, которая если коснулась всякой вещи нечистого, или
θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων
мертвечины или растерзанного зверем нечистого или трупов или мерзостей нечистых
ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, 3 ἢ ἄψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης
или трупов скота нечистых, или коснулся от нечистоты человека, от всякой
ἀκαθαρσίας αὐτοῦ, ἧς ἂν ἀπάμενος μιανθῆ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γινῶ καὶ
нечистоты его, которую если коснувшийся запятнается, и было сокрыто ему, после этого же узнал и
πλημμελήσῃ, 4 ἢ ψυχὴ, ἣ ἂν ὁμόσῃ διαστελλοῦσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι
преступил, или душа, которая если поклянётся расширив губы сделать зло или добро сделать
κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὀρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν προὐ ὀφθαλμῶν,
согласно всему, сколько если расширил человек с клятвой, и было сокрыто ему прежде [для] глаз,
καὶ οὗτος γινῶ καὶ ἁμάρτη ἐν τι τούτων, 5 καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ᾧ
и это узнал и согрешит [в] одном чём-нибудь этом, и исповедует грех относительно которого
ἠμάρτηκεν κατ' αὐτῆς, 6 καὶ οἴσει περὶ ᾧ ἐπλημμέλησεν κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς
согрешил в нём, и [да] принесёт о [в] котором преступил Господу, о грехе, которым
ἠμάρτεν, θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἁμαρτίας· καὶ ἐξιλάσεται περὶ
согрешил, самку от овец, агниц или козочку из коз, о грехе; и помолится о
αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἠμάρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἢ ἁμαρτία. 7 Ἐὰν
нём священник о грехе его, которым [он] согрешил, и будет прощён ему грех. Если
δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ,
же не может рука его достаточно для [того, чтобы] овцу, [да] принесёт о грехе его,
ἧς ἠμάρτεν, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς
которым [он] согрешил, двух горлиц или двух птенцов голубей Господу, одного о грехе и одного во

ὀλοκαύτωμα. 8 καὶ οἷσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας
 всесожжение. И понесёт их к священнику, и принесёт священник которого о грехе
 πρότερον· καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ· 9 καὶ ῥανεῖ
 прежде; и оторвёт священник голову его от позвонка и не отделит; и окропит
 ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ
 от крови которого о грехе на стену жертвенника, же остальную
 αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμαρτίας γάρ ἐστιν. 10 καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει
 кровь исцедит на ступени жертвенника; грех ведь есть. И второго сделает
 ὀλοκαύτωμα, ὡς καθήκει. καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἦμαρτεν, καὶ
 всесожжение, как надлежит. И помолится священник о грехе его, которым [он] согрешил, и
 ἀφεθήσεται αὐτῷ. 11 ἐὰν δὲ μὴ εὕρισκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσοῦς περιστερῶν, καὶ
 будет прощено ему. Если же не находит его рука пару горлиц или двух птенцов голубей, и
 οἷσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἦμαρτεν, τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν περὶ ἀμαρτίας· οὐκ
 [да] принесёт дар его о котором согрешил, десятую [часть] эфы муки о грехе; не
 ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ὅτι περὶ ἀμαρτίας ἐστίν· 12 καὶ
 пусть нальёт на неё масло и не наложит на неё ладан, потому что о грехе есть; и
 οἷσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ
 [да] принесёт её к священнику. и возьмёт священник от неё полную горсть,
 μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἀμαρτία ἐστίν. 13 καὶ
 воспоминание её наложит на жертвенник всесожжений Господу; грех есть. И
 ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἦμαρτεν, ἐφ' ἑνὸς τούτων,
 помолится о нём священник о грехе его, которым [он] согрешил, относительно одного [из] этих,
 καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως. 14 Καὶ
 и будет прощено ему. Же оставшееся будет священнику как жертва муки. И
 ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 15 Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ καὶ ἀμάρτη ἀκουσίως
 сказал Господь к Моисею говорящий: Душа если было сокрыто ей забвением и согрешит невольно
 ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ οἷσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν
 от святых Господа, и [да] поведёт проступок его Господу барана безупречного из
 προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν. 16 καὶ ὁ
 овец [по] цене серебра сикли, сикль святых, о котором преступил. И который
 ἦμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτεῖσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ
 согрешил от святых, [да] воздаст его и пятую часть прибавит к нему и даст его
 ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 17
 священнику; и священник помолится о нём в баране проступка, и будет прощено ему.
 Καὶ ἡ ψυχὴ, ἢ ἂν ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ
 И душа, которая если согрешит и сделает одну из всех заповедей Господа, которые не надлежит
 ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμέλησεν καὶ λάβῃ τὴν ἀμαρτίαν, 18 καὶ οἷσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν
 делать, и не узнал и преступил и получил грех, и [да] поведёт барана безупречного из
 προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
 овец [по] цене серебра в [отношении] проступка к священнику; и помолится о нём
 ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· 19
 священник о незнании его, которым незнающий и он не знал, и будет прощено ему;

ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου.
 преступил ведь преступлением перед Господом.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 6

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη καὶ παριδῶν παρίδη τὰς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Душа́ если согрешит и игнорирующая проигнорирует
ἐντολὰς κυρίου καὶ ψεύσεται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ
заповеди Господа и обманет к ближнему в вверенном на хранение или о пожертвовании или
περὶ ἀρπαγῆς ἢ ἠδίκησέν τι τὸν πλησίον 3 ἢ εὔρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσεται
относительно грабительства или сделала несправедливо что-нибудь ближнему или нашла пропажу и обманула
περὶ αὐτῆς καὶ ὁμότης ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε
о ней и поклялась несправедливо о одном из всех, которые если сделает человек чтобы
ἀμαρτεῖν ἐν τούτοις, 4 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἀμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῶ τὸ ἄρπαγμα, ὃ
согрешить в этом, и будет когда если согрешит и преступит, и отдаст захваченное, которое
ἤρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην, ἣτις παρετέθη
схватил, или несправедливость, которую он сделал несправедливо, или вверенное на хранение, которое вверили
αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν εὔρεν, 5 ἀπὸ παντὸς πράγματος, οὗ ὧμοσεν περὶ αὐτοῦ
ему, или пропажу, которую нашёл, из всякого дела, [в] котором поклялся о нём
ἀδίκως, καὶ ἀποτεῖσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνας ἐστίν, αὐτῷ
несправедливо, и уплатит его общую суму и пятую часть прибавит от неё; что-либо есть, [за] ним
ἀποδώσει ἢ ἡμέρα ἐλεγχθῆ. 6 καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν
отдаст [в] который день был изблещён. И проступок его поведёт Господу барана из
προβάτων ἁμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 7 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
овец безупречного [по] цене в которой преступил им. И помолится о нём священник
ἐναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν καὶ
перед Господом, и будет прощено ему относительно одного [проступка] из всех, которые он сделал и
ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 8 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 9 Ἐντειλαὶ Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς
преступил им. И сказал Господь к Моисею говоря: Прикажи Аарону и сыновьям
αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως· αὐτὴ ἡ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ
его говорящий: Это закон всесожжения; само всесожжение на сожжение его на
θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ
жертвеннике всю ночь до утра, и огонь жертвенника будет гореть на нём, не
σβεσθήσεται. 10 καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα
будет погашен. И [да] оденет священник хитон льняной и нижнее бельё льняное [да] оденет на тело
αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν, ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὀλοκαύτωσιν, ἀπὸ τοῦ
его и удалит пепел, который потребит огонь всесожжения, с
θυσιαστηρίου καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου. 11 καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ
жертвенника и положит его рядом [у] жертвенника. И снимет одежду его и
ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. 12 καὶ
наденет одежду другую и вынесет пепел вне становища в место чистое. И
πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα
огонь на жертвеннике будет гореть от него и не будет погашен, и сожжёт священник на нём дрова
τὸ πρωί καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ
рано утром и навалит на него всесожжение и наложит на него жир

σωτηρίου· 13 καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται. 14
благодарственной жертвы; и огонь во всякое [время] будет гореть на жертвеннике, не будет погашен.

Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτήν οἱ υἱοὶ Ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ
Это закон жертвы, которую [да] приносят еѐ сыновья Аарона перед Господом напротив

θυσιαστηρίου· 15 καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ
жертвенника; и отделит от неѐ горсть из муки жертвы с маслом еѐ и

σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα· ὄσμη
с ладаном еѐ которые пребывающие на жертве и вознесѐт на жертвенник приношение; запах

εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. 16 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ
благоухания, воспоминание еѐ Господу. Же оставшееся от неѐ [да] съест Аарон и

υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται
сыновья его; опресноки [да] будут съедены в месте святом, во дворе скинии свидетельства съешь

αὐτήν. 17 οὐ πεφθήσεται ἔξυμωμένη· μερίδα αὐτήν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
еѐ. Не должна быть испечена заквашенная; часть еѐ Я дал им от приношений Господа;

ἅγια ἁγίων ὡσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. 18 πᾶν ἀρσενικὸν τῶν
святое святых как которую греха и как которую проступка. Всякий мужского пола [из]

ιερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.
священников будет есть еѐ; установление вечное в поколения ваши от приношений Господа.

πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται. 19 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 20 Τοῦτο
Всякий, который если коснулся их, освятится. И сказал Господь к Моисею говоря: Это

τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν χρίσης
дар Аарона и сыновей его, который принесут Господу в день, [в] который помажешь

αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωτὶ καὶ
его; десятая [часть] эфы муки в жертву во всякое [время], половину еѐ рано утром и

τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν. 21 ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει αὐτήν,
половину еѐ вечером. на сковороде в масле сделаешь, замешенную [да] принесѐт еѐ,

ἐλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 22 ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ
вымешанную, жертвой из кусков, жертвой запах благоухания Господу. Священник помазанник вместо него

ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. 23 καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως
из сыновей его сделает еѐ; закон вечный, всё [да] будет исполнено. И всякая жертва священника

ὀλοκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 25 Λάλησον Ααρων
сожжена будет и не [да] будет съедена. И сказал Господь к Моисею говоря: Скажи Аарону

καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα,
и сыновьям его говоря: Это закон греха; на месте, где закалывают всеожжение,

σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 26 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν
[да] заколют о грехе перед Господом; святое святых есть. Священник возносящий еѐ

ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 27 πᾶς ὁ ἀπτόμενος
съест еѐ; на месте святом [да] будет съедена, во дворе скинии свидетельства. Всякий касающийся

τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον,
мяса еѐ освятится; и который если был забрызган от крови еѐ на одежду,

ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 28 καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἐὰν
которая если была обрызгана на нём омоется в месте святом. И вещь глиняная, [в] которой если

ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἐψηθῇ, ἐκτίρει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει
была сварена в ней, будет разбита; если же в сосуде медном была сварена, очистит его и сполоснѐт

ὕδατι. 29 πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου. 30 καὶ [в] воде. Всякий мужского пола среди священников будет есть их; святые святых есть Господа. И πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. свидетельства помолиться в святом, не [да] будут съедены; в огне будут сожжены.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 7

Левит

1 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστὶν. 2 ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα, σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. 3 καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά, 5 καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστὶν. 6 πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν. 7 ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς, ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. 8 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέσμα τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται. 9 καὶ πᾶσα θυσία, ἣτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα, ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. 10 καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον. 11 Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ. 12 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ· 13 ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου. 14 καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν

δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ· τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ
 даров его участие Господу; священнику наливающему кровь благодарственной жертвы, ему
 ἔσται. 15 καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ἣ ἡμέρᾳ δωρεῖται,
 будет. И мясо жертвы хвалы благодарственной жертвы ему будет и в который день даруется,
 βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 16 κὰν εὐχή, ἢ ἐκούσιον θυσιάζῃ
 [да] будет съедена; не оставишь от него на утро. Если обет, или волеизъявление совершить жертву
 τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· 17 καὶ
 дар его, [в] который день он принёс жертву его, [да] будет съедена и завтра; и
 τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 18 ἐὰν δὲ φαγῶν
 оставшееся от мяса жертвы до дня третьего в огне будет сожжено. Если же поев
 φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ
 съешь от мяса этого [в] день третий, не будет воспринята ему приносящему её, не
 λοισθήσεται αὐτῷ, μίσημά ἐστιν· ἢ δὲ ψυχὴ, ἣτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται. 19
 будет засчитана ему, мерзость это есть; же душа, которая если съест от него, грех получит.
 καὶ κρέα, ὅσα ἂν ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς
 И мясо, сколько если коснулось всякого нечистого, не [да] будет съедено, в огне будет сожжено. Всякий
 καθαρὸς φάγεται κρέα. 20 ἢ δὲ ψυχὴ, ἣτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ
 чистый будет есть мясо. Же душа, которая если съест от мяса жертвы спасения, которое
 ἐστιν κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 21 καὶ ψυχὴ,
 есть Господа, и нечистота его на нём, погибнет душа та из народа её. И душа,
 ἢ ἂν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων
 которая если коснулась всякого дела нечистого или от нечистоты человека или четвероногих
 τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ
 нечистых или всякой мерзости нечистого и съест от мяса жертвы
 σωτηρίου, ὃ ἐστιν κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς
 спасения, которое есть Господа, погибнет душа та из народа её. И сказал Господь к
 Μωυσῆν λέγων 23 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ
 Моисею говоря: Скажи сыновьям Израиля говоря: Весь жир быков и овец и коз не
 ἔδεσθε. 24 καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρῶσιν οὐ
 будете есть. А жир трупов и растерзанного зверем сделаешь для всякого дела и в пищу не
 βρωθήσεται. 25 πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὃν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ,
 [да] будет съеден. Всякий едящий жир от скота, [из] которых принесёт [из] них приношение Господу,
 ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 26 πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν
 погибнет душа та из народа её. Всякую кровь не будете есть во всё селении вашем
 ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν. 27 πᾶσα ψυχὴ, ἢ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ
 от птиц и от скота. Всякая душа, которая если съест кровь, погибнет душа
 ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 28 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 29 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 та из народа её. И сказал Господь к Моисею говоря: И сыновьям Израиля
 λαλήσεις λέγων Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς
 скажешь говоря: Приносящий жертву спасения Господу [да] принесёт дар его Господу от
 θυσίας τοῦ σωτηρίου. 30 αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ
 жертвы спасения. Руки его [да] принесут приношения Господу; жир на
 στήθην καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἐναντι κυρίου. 31 καὶ
 груди и часть печени, [да] принесёт их так чтобы возложить дар перед Господом. И

ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.
вознесёт священник жир на жертвеннике, и будет грудь Аарону и сыновьям его.

32 καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν· **33**
И плечо правое дадите участие священнику от жертв спасения ваших;

ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων, αὐτῷ ἔσται ὁ
приносящему кровь благодарственной жертвы и жир из сыновей Аарона, ему будет

βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι. **34** τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος
плечо правое в часть. Ведь грудь возложения и плечо участия

εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ
получил у сыновей Израиля из жертв спасения ваших и Я дал их Аарону

ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ. **35** Αὕτη ἡ χρῖσις
священнику и сыновьям его установление вечное у сыновей Израиля. Это помазание

Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ἧ ἡμέρᾳ προσηγάγετο
Аарона и помазание сыновей его из приношений Господа в который день приближу

αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, **36** καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἡ ἡμέρᾳ
их священнодействовать Господу, как заповедал Господь дать им [в] который день

ἔχρισεν αὐτούς, παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. **37** οὗτος ὁ νόμος τῶν
помазал их, у сыновей Израиля; закон вечный в поколения их. Этот закон

ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἀμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ
всесожжений и жертвы и о грехе и проступка и совершенства и жертвы

σωτηρίου, **38** ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆϊ ἐν τῷ ὄρει Σινα ἡ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς
спасения, каким образом заповедал Господь Моисею на горé Синая [в] который день заповедал

υἱοῖς Ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.
сыновьям Израиля приносить дары их перед Господом в пустыне Синая.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 8

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων **2** Λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми Аарона и сыновей его и одеяния

αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ
его и елей помазания и телёнка которого за грех и двух баранов и

κανοῦν τῶν ἀζύμων **3** καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
корзину опресноков и всё собрание собери при дверί скинии

μαρτυρίου. **4** καὶ ἐποίησεν Μωσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν
свидетельства. И сделал Моисей каким образом приказал ему Господь, и созвал

συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. **5** καὶ εἶπεν Μωσῆς τῇ συναγωγῇ Τοῦτό ἐστιν τὸ
собрание при дверί скинии свидетельства. И сказал Моисей собранию: Это есть

ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. **6** καὶ προσήνεγκεν Μωσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
слово, которое заповедал Господь сделать. И подвёл Моисей Аарона и сыновей его и

ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· **7** καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν
омыл их водой; и одел [на] него накидку и опоясал его поясом и одел [на] него

τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς
нижнюю ризу и возложил на его эпюмиду и опоясал его согласно изготовления

ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ· 8 καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον
 эпюмиды и завязал его на нём; и возложил на него слово и возложил на слово

τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· 9 καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν
 свидетельство и истину; и возложил венец на голову его и возложил на

μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξεν
 венец перед лицом его пластину золотую освящённую святую, каким образом приказал

κύριος τῷ Μωϋσῆι. 10 καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως 11 καὶ ἔρρανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 Господь Моисею. И взял Моисей из масла помазания и окропил от него на

θυσιαστήριον ἑπτὰκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτοῦ καὶ τὸν
 жертвенник семь раз и помазал жертвенник и осыятил его и все вещи его и

λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ
 умывальник и ступени его и осыятил их; и помазал скинию и всё которое в ней и

ἡγίασεν αὐτήν. 12 καὶ ἐπέχεεν Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων καὶ ἔχρισεν
 осыятил её. И возлил Моисей от масла помазания на голову Аарона и помазал

αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν. 13 καὶ προσήγαγεν Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας
 его и осыятил его. И привёл Моисей сыновей Аарона и одел их [в] накидки

καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζῶνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι. 14 καὶ
 и опоясал их поясами и надел им шапки, как приказал Господь Моисею. и

προσήγαγεν Μωϋσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
 привёл Моисей тельца который за грех, и возложил Аарон и сыновья его

χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας. 15 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς ἀπὸ
 руки на голову тельца которого греха. И заколол его и взял Моисей от

τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ
 крови и возложил на рога жертвенника вокруг пальцем и очистил

θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι
 жертвенник; и кровь излил на ступени жертвенника и осыятил его [чтобы] помолиться

ἐπ' αὐτοῦ. 16 καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
 на нём. И взял Моисей весь жир который на внутренностях и часть которого на

ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνευκεν Μωϋσῆς ἐπὶ τὸ
 печени и обе почки и жир который на них, и вознёс Моисей на

θυσιαστήριον· 17 καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ
 жертвенник; и тельца и шкуру его и мясо его и навоз его и

κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι. 18 καὶ
 сжёг их огнём вне становища, каким образом приказал Господь Моисею. И

προσήγαγεν Μωϋσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
 привёл Моисей барана который во всесожжение, и возложил Аарон и сыновья его

χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 19 καὶ ἔσφαξεν Μωϋσῆς τὸν κριόν, καὶ προσέχεεν Μωϋσῆς τὸ
 руки их на голову барана. И заколол Моисей барана, и пролил Моисей

αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 20 καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνευκεν Μωϋσῆς τὴν
 кровь на жертвенник вокруг. А барана разрубил на части тела и вознёс Моисей

κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ· 21 καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνευκεν
 голову и части тела и жир; и утробу и ноги омыл водой и вознёс

Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀλοκαύτωμα, ὃ ἐστὶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά
 Моисей всего барана на жертвенник; всесожжение, которое это есть в запах благоухания, приношение

ἐστὶν τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆϊ. 22 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν
 это есть Господу, как приказал Господь Моисею. И привёл Моисей барана
 δεύτερον, κριὸν τελειώσεως· καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 второго, барана совершенства; и возложил Аарон и сыновья его руки их на голову
 τοῦ κριοῦ. 23 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν
 барана. И заколол его и взял Моисей от крови его и возложил на часть
 τοῦ ὠτός Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ
 уха Аарона правого и на край руки правой и на край ноги
 δεξιοῦ. 24 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων, καὶ ἐπέθηκεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς
 правой. И привёл Моисей сыновей Аарона, и возложил Моисей от крови на
 λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν
 части ушей правых и на края рук их правых и на края
 ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν Μωσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 καὶ ἔλαβεν τὸ
 ног их правых, и пролил Моисей кровь на жертвенник вокруг. И взял
 στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
 жир и бедро и жир который от утробы и часть печени и две почки
 καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· 26 καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ
 и жир который на них и предплечье правое; и из корзины совершенства
 ὄντος ἔναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἕν καὶ
 находящейся перед Господом взял хлеб один пресный и хлеб из масла один и сдобный один и
 ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· 27 καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ
 возложил на жир и предплечье правое; и возложил всё на руки Аарона и на
 τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου. 28 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ
 руки сыновей его и вознёс их участие перед Господом. И взял Моисей от
 τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως,
 рук их, и вознёс это Моисей на жертвенник во всеожжение совершенства,
 ὃ ἐστὶν ὁσμή εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ. 29 καὶ λαβὼν Μωσῆς τὸ στήθνιον ἀφεῖλεν
 которое есть запах благоухания; приношение это есть Господу. И взявший Моисей грудь отнял
 αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωσῆϊ ἐν μερίδι, καθὰ
 её [от] возложения перед Господом от барана совершенства, и сделалась Моисею в часть, как
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆϊ. 30 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος
 приказал Господь Моисею. И взял Моисей от масла помазания и от крови
 τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρραθεν ἐπὶ Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
 на жертвеннике и покропил на Аарона и одеяния его и сыновей его и
 τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς
 одеяния сыновей его с ним и освятил Аарона и одеяния его и сыновей
 αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς
 его и одеяния сыновей его с ним. И сказал Моисей к Аарону и сыновьям
 αὐτοῦ Ἐψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ
 его: Сварите мясо во дворе скинии свидетельства в месте святом и там будете есть это
 καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακτά μοι λέγων Ααρων καὶ οἱ
 и хлеба которые в корзине совершенства, каким образом приказал мне говоря: Аарон и
 υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά· 32 καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.
 сыновья его съедят их; а оставшееся [из] мяса и хлебов в огне будет сожжено.

33 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρα
 И из двери скинии свидетельства не выйдете семь дней, доколе [в] день
 πληρωθῆ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν. 34 καθάπερ
 будет исполнено, [в] день совершенства вашего; [в] семь ведь дней совершатся руки ваши. Подобно тому как
 ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 καὶ ἐπὶ τῇ
 сделал в день этот, приказал Господь сделать чтобы помолиться о вас. И у
 θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα
 двери скинии свидетельства будете сидеть семь дней день и ночь; сохраните предписанные
 κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός. 36 καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ
 Господом, чтобы не умереть; так ведь приказал мне Господь Бог. И сделал Аарон и
 υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.
 сыновья его все слова, которые приказал Господь Моисею.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 9

Левит

1 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ ἐκάλεσεν Μωσῆς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν
 И сделался день восьмой призвал Моисей Аарона и сыновей его и старейшинство
 Ἰσραηλ. 2 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἀμαρτίας καὶ κριὸν εἰς
 Израиля. И сказал Моисей к Аарону: Возьми себе телёнка из быков о грехе и барана во
 ὀλοκαύτωμα, ἄμωμα, καὶ προσένευκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου· 3 καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραηλ λάλησον
 всесожжение, безупречные, и принеси их перед Господом; и старейшинству Израиля скажи
 λέγων Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς
 говорящий: Возьмите козлёнка из коз одного о грехе и телёнка и ягнёнка однолетнего во
 ὀλοκάρπωσιν, ἄμωμα, 4 καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν
 всесожжение, безупречные, и телёнка и барана в жертву спасения перед Господом и муку
 πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. 5 καὶ ἔλαβον, καθὼς ἐνετείλατο
 замешенную в масле, потому что сегодня Господь будет сделан видим в вас. И они взяли, как приказал
 Μωσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι
 Моисей, напротив скинии свидетельства, и подошло всё собрание и стали перед
 κυρίου. 6 καὶ εἶπεν Μωσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος, ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν
 Господом. И сказал Моисей: Это слово, которое сказал Господь, сделайте, и будет сделана видима в вас
 δόξα κυρίου. 7 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς
 слава Господа. И сказал Моисей Аарону: Подойди к жертвеннику и сделай которое о
 ἀμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου·
 грехе твоём и которое всесожжение твоё и помолись о тебе самом и [относительно] дома твоего;
 καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆι. 8 καὶ
 и сделай дары народа и помолись о них, как приказал Господь Моисею. И
 προσῆλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας· 9 καὶ
 подошёл Аарон к жертвеннику и заколол телёнка которого о грехе; и
 προσήνευκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν
 принесли сыновья Аарона кровь к нему, и обмакнул палец в кровь и возложил
 ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 10 καὶ τὸ στέαρ καὶ
 на рога жертвенника, а кровь излил на ступени жертвенника; а жир и

τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν
 почки и часть печени которого о грехе вознёс на жертвенник, каким
 τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσεῖ· 11 καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν, κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς
 образом приказал Господь Моисею; а мясо и шкуру, сжёг их огнём вне
 παρεμβολῆς. 12 καὶ ἔσφαξεν τὸ ὀλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ
 стана. И заколол всесожжение; и принесли сыновья Аарона кровь к нему, и
 προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω· 13 καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ
 пролил на жертвенник вокруг; и всесожжение принесли ему по членам, их и
 τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 14 καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ
 голову, и возложил на жертвенник; и омыл утробу и нόγι водой и
 ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 15 καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβεν
 возложил на всесожжение на жертвенник. И принесли дар народа; и он взял
 τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον. 16 καὶ
 козлёнка которого о грехе народа и заколол его как и которого прежде. И
 προσήνεγκεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό, ὡς καθήκει. 17 καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν
 принёс всесожжение и сделал его, как надлежит. И принёс жертву и наполнил
 τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρῶτον. 18
 руки от неё и возложил на жертвенник сверх того всесожжения которого ранее.
 καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ· καὶ προσήνεγκαν οἱ
 И заколол телёнка и барана жертвы спасения которая народа; и принесли
 υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλω· 19 καὶ τὸ στέαρ τὸ
 сыновья Аарона кровь к нему, и пролил у жертвенника вокруг; и жир который
 ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο
 от телёнка и барана, бедро и жир покрывающий утробу и две
 νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, 20 καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα
 почки и жир который на них и часть которого на печени, и возложил жиры
 ἐπὶ τὰ στήθνια, καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 καὶ τὸ στήθνιον καὶ τὸν βραχίονα
 на груди, и вознёс жиры на жертвенник. И грудь и плечо
 τὸν δεξιὸν ἀφείλεν Ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσεῖ. 22 καὶ
 правое отнял Аарон [как] участие перед Господом, каким образом приказал Господь к Моисею. И
 ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς
 поднявший Аарон руки к народу благословил их; и сошёл сделавший которое о
 ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν
 грехе и всесожжения и [жертвы] спасения. И вошёл Моисей и Аарон в
 σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου
 скинию свидетельства и вышедшие благословили весь народ, и была сделана видима слава Господа
 παντὶ τῷ λαῷ. 24 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε
 всему народу. И вышел огонь от Господа и пожрал которые на жертвеннике, же
 ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.
 всесожжения и жиры, и увидел весь народ и вздрогнул и пали на лицо.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 10

Левит

1 Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ
И взявшие два сына Аарона Надав и Авиуд каждый кадильницу его положили на неё огонь
καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέταξεν
и наложили на неё фимиам и принесли перед Господом огонь чужой, который не приказал
κύριος αὐτοῖς. 2 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου. 3 καὶ
Господь им. И вышел огонь от Господа и пожрал их, и умерли перед Господом. И
εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Τοῦτο ἐστίν, ὃ εἶπεν κύριος λέγων Ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι
сказал Моисей к Аарону: Это есть, которое сказал Господь говорящий: В приближающихся Мне
ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι. καὶ κατενύχθη Ααρων. 4 καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς τὸν
освящусь и во всем собрании прославлюсь. И был удручен Аарон. И призвал Моисей
Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφان υἱοῦς Οζειλ υἱοῦς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Мисадая и Елисафана сыновей Озиила сыновей брата отца Аарона и сказал им:
Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 5 καὶ
Подойдите и возьмите братьев ваших от лицá святых из становища. И
προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπεν Μωσῆς. 6 καὶ
подошли и они взяли на хитонах их из становища, каким образом сказал Моисей. И
εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειμμένους Τὴν
сказал Моисей к Аарону и Елеазару и Ифамару сыновьям его оставшимся:
κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρῶσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν
Голову вашу не открывайте и одежды ваши не раздерите, чтобы не умереть и на всё
τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν, ὃν
собрание будет гнев; братья ваши всякий дом Израиля [да] плачут разжиганием, каким
ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου. 7 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ
разожглись от Господа. И от двери скинии свидетельства не вы выйдете, чтобы не
ἀποθάνητε· τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα
умереть; ведь масло помазания которое от Господа на вас. И они сделали по слову
Μωσῆ. 8 Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων 9 Οἶνον καὶ σικερα οὐ πῖεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου
Моисея. И сказал Господь Аарону говоря: Вино и сикер не будете пить, ты и сыновья твои
μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ
после тебя, когда входите в скинию свидетельства, или подходящих вас к
θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν 10 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον
жертвеннику, и нет не умереть установление вечное в поколения ваши разделять по середине
τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν. 11 καὶ συμβιβάσεις
святых и нечестивых и по середине нечистых и чистых. И наставишь
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πάντα τὰ νόμιμα, ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτούς διὰ χειρὸς Μωσῆ. 12 Καὶ
сыновей Израиля [на] все законы, которые сказал Господь к ним через руку Моисея. И
εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλειφθέντας
сказал Моисей к Аарону и к Елеазару и Ифамару сыновьям Аарона оставшимся:
Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ
Возьмите жертву оставшуюся от приношений Господу и будете есть опресноки у
θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 13 καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γὰρ σοί ἐστίν καὶ
жертвенника; святое святых [она] есть. И будете есть её в месте святом; установление ведь тебе есть и
νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι. 14 καὶ τὸ
установление сыновьям твоим это от приношений Господу; так ведь приказал мне. И

στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ
 грудь отделения и предплечье участия будете есть в месте святом, ты и

υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ
 сыновья твои и дом твой после тебя; установление ведь тебе и установление сыновьям твоим дано от

τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 15 τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ
 жертв спасения сыновей Израиля. Предплечье участия и грудь

ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου·
 разделения от приношений жира [да] принесут, разделением разделённые перед Господом;

καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν
 и [это] будет тебе и сыновьям твоим и дочерям твоим после тебя постановление вечное, каким

τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 16 Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν
 образом приказал Господь Моисею. И козлѣнка которого о грехе ищущий разыскал

Μωσῆς, καὶ ὅδε ἐνεπετύριστο· καὶ ἐθυμώθη Μωσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς
 Моисей, и этот был сожжѣн; и разъярился Моисей на Елеазара и Ифамара сыновей Аарона

καταλειμμένους λέγων 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι
 оставшихся говорящий: Из-за чего не съели которого о грехе в месте святом потому что

γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ
 ведь святое святых есть, это дал вам съесть, чтобы отняли грех собрания и

ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου. 18 οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ
 помолились о них перед Господом; не ведь было принесено кровь его в святое; перед

πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος. 19 καὶ ἐλάλησεν
 лицом [Господа] внутри будете есть его в месте святом, каким образом мне приказал Господь. И сказал

Ααρων πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ
 Аарон к Моисею говорящий: Если сегодня принесут которые о грехе их и

ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα· καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας
 всеожжения их перед Господом, и случится мне это; и я буду есть которые о грехе

σήμερον, μὴ ἀρεστόν ἔσται κυρίῳ 20 καὶ ἤκουσεν Μωσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.
 сегодня, не угодно [ли] [это] будет Господу? и услышал Моисей, и понравилось ему.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 11

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λέγοντες
 И сказал Господь к Моисею и Аарону говоря: Скажите сыновьям Израиля говорящие:

Ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· 3 πᾶν
 Эти домашние животные, которые будете есть из всего скота на земле; всякое

κτῆνος διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ὄνουχισητῆρας ὄνουχιζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν
 животное [с] раздвоенным копытом и разрезанными надвое двумя копытами и отрыгивающие жвачку среди

τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε. 4 πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε· ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ
 животных, этих будете есть. Однако из этих не будете есть; из отрыгивающих жвачку и

ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὄνουχιζόντων ὄνουχισητῆρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει
 из [с] раздвоенными копытами и разрезанными надвое; верблюда, потому что отрыгивает

μηρυκισμὸν τοῦτο, ὀπλήν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι
 жвачку этот, копыто же не раздвоенное, нечистый этот вам; и зайца, потому что

ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, отрыгивает жвачку этот, а копыто не раздвоенное, нечистый этот вам; и тушканчика,

ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 καὶ τὸν ὕν, потому что отрыгивает жвачку этот, а копыто не раздвоенное, нечистый этот вам; и свинью,

ὅτι διχληεῖ ὄπλην τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὄπλης, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν, потому что раздвоенное копыто этой и разрезанное надвое копыто, а эта не отрыгивает жвачку,

ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 8 ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε, нечистая эта вам; от мяса их не будете есть и трупов их не касайтесь,

ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν· 9 Καὶ ταῦτα, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα, ὅσα нечистые эти вам. И эти, которых будете есть из всех в водах; всех, сколько

ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα есть [у] них перья и чешуйки в водах и в морях и в потоках, этих

φάγεσθε. 10 καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς будете есть. А все, сколько не есть [на] них перья и не чешуйки в воде или в

θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων, ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης морях и в потоках, из всех, которых извергают воды, и из всякой души живущей

τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν· 11 καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ в воде мерзость это есть; и отвратительное они будут [для] вас, от мяса их не

ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε· 12 καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ будете есть и трупы их будут гнусны [для] вас; и все, сколько не есть [у] них перья и

λεπίδες, τῶν ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν. 13 Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν чешуйки, [из] которых в воде, мерзость это есть вам. И эти будут гнусны [для] вас из

πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστιν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον 14 καὶ τὸν птица, и не будут поглощены, мерзость они есть; орла и грифа и скопа и

γύπα καὶ ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ 15 καὶ κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ 16 καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα коршуна и кречета и подобных ему и ворона и подобных ему и воробья и сову

καὶ λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ 17 καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ и чайку и подобных ей и ястреба и подобных ему и ночную цаплю и нырка и

ἴβιν 18 καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον 19 καὶ γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ибиса и лысуху красную и пеликана и лебедя и сову и цаплю и зуйка и

ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα. 20 καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν, ἃ подобных ему и удода и летучую мышь. И всех пресмыкающихся [из] птиц, которые

πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. 21 ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν идут на четырёх, отвратительные они есть вам. Но этих будете есть из пресмыкающихся [из]

πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα· ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν птица, которые идут на четырёх; которые имеют голени выше ног его [чтобы] прыгать на

αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς. 22 καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν них по земле. И этих будете есть из них; кузнечика и подобных ему и

ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ прыгающую саранчу и подобных ей и саранчу и подобных ей и ползающую саранчу и

τὰ ὅμοια αὐτῷ. 23 πᾶν ἐρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς ἔστιν τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά подобных ей. Всякое пресмыкающееся из птиц, [у] которых есть четыре ноги, мерзость

ἔστιν ὑμῖν. 24 καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε, πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται оно есть вам. И в этих будет осквернён, всякий касающийся трупов их нечистый будет

ἕως ἑσπέρας, 25 καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
 до вечера, и всякий берущий трупы их омоет одежды и нечистый будет до

ἑσπέρας· 26 ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστὶν διχληλοῦν ὄπλην καὶ ὀνουχιστῆρας ὀνουχίζει καὶ
 вечера; среди всех животных что есть [с] раздвоенным копытом и надвое разрезанным и

μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος
 жвачку не отрыгивает, нечистые они будут вам; всякий касающийся трупов их нечистый

ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 καὶ πᾶς, ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ
 будет до вечера. И всякий, который идёт на лапах среди всех зверей, которые идут на

τέσσαρα, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
 четырёх, нечистые будут вам; всякий касающийся трупов их нечистый будет до вечера;

28 καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα
 и берущий трупы их омоет одежды и нечистый будет до вечера; нечистые

ταῦτα ὑμῖν ἐστὶν. 29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· ἡ
 эти вам есть. И эти вам нечистые из пресмыкающихся ползающих на земле;

γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος, 30 μυγαλῆ καὶ χαμαιλέον καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα
 ласка и мышь и крокодил сухопутный, полевая мышь и хамелеон и тритон и ящерица

καὶ ἀσπάλαξ. 31 ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ
 и крот. Эти нечистые вам из всех пресмыкающихся на земле; всякий

ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ'
 касающийся их умерших нечистый будет до вечера. И всякое, на которое если павшее от

αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ
 них умерших их, нечистое будет от всякой вещи древесной или накидки или шкуры или

σάκκου· πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως
 вретница; всякая вещь, которая если выполнит дело в нём, в воде будет омыта и нечистая будет до

ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται. 33 καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἐνδον,
 вечера и чистая будет. И всякая вещь глиняная, в которую если упадёт от этих внутрь,

ὅσα ἐὰν ἐνδον ἦ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. 34 καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἔσθεται, εἰς
 сколько если внутри будут, нечистые будут, и сама будет разбита. И всякая пища, которая поедается, на

ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται· καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ,
 которую если зальётся на неё вода, нечистая будет; и всякое питьё, которое пьётся во всяком сосуде,

ἀκάθαρτον ἔσται. 35 καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται·
 нечистое будет. И всякий, который если упадёт от трупов их на него, нечистый будет;

κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται· 36
 печи и огнища [да] сокрушатся; нечистые эти есть и нечистые эти вам будут;

πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρὸν· ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν
 однако источников вод и пруд и собрания воды, будут чистое; же касающийся

θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα
 трупов их нечистый будет. Если же упадёт [от] трупов их на всякое семя

σπόριμον, ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται· 38 ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν
 семянное, которое будет посеяно, чистое будет; если же зальётся водой на всякое семя и упадёт [от]

θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἐστὶν ὑμῖν. 39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστὶν ὑμῖν
 трупов их на него, нечистое оно есть вам. Если же умрёт скот который есть вам

τοῦτο φαγεῖν, ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 40 καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ
 этот съесть, касающийся трупов их нечистый будет до вечера; и едящий от

τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ
 трупов этих [да] омоет одежды и нечистый будет до вѣчера; и берущий от
 θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 41 Καὶ πᾶν
 трупов их [да] омоет одежды и омоет водой и нечистый будет до вѣчера. И всякая
 ἔρπετόν, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται. 42 καὶ πᾶς ὁ
 змея, которая ползает по земле, мерзость эта будет вам, не [да] будет съедена. И всякое
 πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὃ πολυπληθεῖ
 передвигающееся на утробе и всякое передвигающееся на четырёх во всякое [время], которое многочисленными
 ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα
 ногами среди всех пресмыкающихся ползающими по земле, не будете есть его, потому что мерзость
 ὑμῖν ἔστιν. 43 καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ
 вам это есть. И нет не будете гнушаться душ ваших во всех пресмыкающихся ползающих по
 τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς· 44 ὅτι ἐγὼ εἰμι
 земле и не будете запятнаны в этих и не нечистые будете в них; потому что Я есть
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ
 Господь Бог ваш, и будете освящены и святые будете, потому что святой есть Я Господь Бог ваш, и
 οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς· 45 ὅτι ἐγὼ
 не оскверните души ваши во всех пресмыкающихся движущихся по земле; потому что Я
 εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι
 есть Господь выведший вас из земли Египта быть вас Богом, и будете святые, потому что святой есть
 ἐγὼ κύριος. 46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης
 Я Господь. Это закон относительно скота и птиц и всякой души движущейся
 ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἔρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς 47 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων
 в воде и всякой души ползающей по земле разделить по середине [между] нечистыми
 καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθίόμενα καὶ ἀνὰ
 и по середине [между] чистыми и по середине [между] родящими съедобное и по
 μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθίόμενα.
 середине [между] родящими не съедобное.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 12

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
 И сказал Господь к Моисею говоря: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:
 Γυνή, ἣτις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ
 Жена, та, которая если зачнёт и родит ребёнка мужского пола, и нечистая будет семь дней, согласно
 τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται· 3 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν
 дней отделения отходящего её нечистая будет; и [в] день восьмой [да] обрежет
 σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ· 4 καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς,
 плоть необрезания его; и тридцать дней и три сядет в крови нечистой её,
 παντὸς ἀγίου οὐχ ἄφεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ
 всякого святого не [да] будет касаться и в святилище не будет входить, доколе будут исполнены
 ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς. 5 ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας
 дни очищения её. Если же ребёнка женского пола родит, и нечистая будет дважды семь дней

κατὰ τὴν ἄφεδρον· καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς. 6 καὶ ὅταν
согласно отходящего; и шестьдесят дней и шесть будет сидеть в крови нечистой её. И когда
ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῶ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ, προσοίσει ἄμνον ἐνιαύσιον
исполнятся дни очищения её по сыну или по дочери, [да] принесёт ягнёнка однолетнего
ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν
[в жертву] безупречного во всесожжение и птенца голубей или горлицу о грехе к двери
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, 7 καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ
скинии свидетельства к священнику, и [да] принесёт перед Господом и помолится о
αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης
ней священник и очистит её от источника крови её. Этот закон рождающей
ἄρσεν ἢ θῆλυ. 8 ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς
ребёнка мужского пола или ребёнка женского пола. Если же не находит рука её достаточное в [отношении]
ἄμνον, καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ
ягнёнка, и возьмёт двух горлиц или двух птенцов голубей, одну во всесожжение и одну о
ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.
грехе, и помолится о ней священник, и будет очищена.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 13

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν καὶ Ααρων λέγων 2 Ἀνθρώπῳ ἐὰν τινὶ γένηται ἐν δέρματι
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: человеку если некоему случится на коже
χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφῆ λέπρας, καὶ
тела его рубец знака светлый и случится на коже тела его язва проказы, и
ἀχθήσεται πρὸς Ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 καὶ ὄψεται ὁ
будет выведен к Аарону священнику или одному [из] сыновей его священников. И увидит
ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλη λευκὴ, καὶ ἡ
священник язву на коже тела его, и волос на язве изменится [на] белый, и
ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς, ἀφῆ λέπρας ἐστίν· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ
внешний вид язвы ниже от кожи тела, язва проказы есть; и увидит священник и
μιανεῖ αὐτόν. 4 ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ἢ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς, καὶ ταπεινὴ μὴ ἢ ἡ
осквернит его. Если же светло белое будет на коже тела, и ниже не будет
ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν, αὐτὴ δὲ ἐστίν
внешний вид её от кожи, и волос его не изменился волос [на] белый, он же есть
ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 5 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
чёрный, и отделил священник язву [на] семь дней. И увидит священник язву [в] день
ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφῆ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ
седьмой, и вот язва остаётся перед ним, не изменилась язва на коже, и отделил её
ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 6 καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ
священник [на] семь дней вторично. И увидит его священник [в] день седьмой вторично, и
ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφῆ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι, καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· σημασία γὰρ ἐστίν· καὶ
вот тёмная язва, не изменилась язва на коже, очистит его священник; знак ведь есть; и
πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται. 7 ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέση ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ
омывший одежды чистый будет. Если же изменяющаяся изменится знак на коже после

ιδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθάρσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ, **8** καὶ
 увидеть ему священника [чтобы] очистить его, и явится вторично к священнику, и
 ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·
 увидит его священник и вот изменился знак на коже, и осквернит его священник;
 λέπρα ἐστίν. **9** Καὶ ἀφή λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἦξει πρὸς τὸν ἱερέα· **10** καὶ ὄψεται ὁ
 проказа есть. И язва проказы если случится на человеке, и придёт к священнику; и увидит
 ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλεν τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς
 священник и вот рубец белый на коже, и этот изменил волос [на] белый, и от здоровой
 σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ, **11** λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς ἐστίν, καὶ
 плоти живущей в рубце, проказа состарившаяся есть, на коже тела есть, и
 μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. **12** ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ
 осквернит его священник и отделит его, потому что нечистый он есть. Если же появившаяся появится
 ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην
 проказа на коже, и покроет проказа всю кожу язвы от головы до ног по всему
 τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως, **13** καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ
 которое видение священника, и увидит священник и вот покрыла проказа всю кожу
 χρωτὸς, καὶ καθαρῶν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρὸν ἐστίν. **14**
 тела, и очистит его священник язву, потому что вся изменилась [на] белое, чистый он есть.
 καὶ ἡ ἂν ἡμέρα ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρῶς ζῶν, μιανθήσεται, **15** καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν
 А [в] который если день будет увидена на нём тело живущее, будет осквернён, и увидит священник
 χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρῶς ὁ ὑγιῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν· λέπρα ἐστίν. **16** ἐὰν
 тело здоровое, и осквернит его тело здоровое, потому что нечистое есть; проказа есть. Если
 δὲ ἀποκαταστή ὁ χρῶς ὁ ὑγιῆς καὶ μεταβάλη λευκὴ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα, **17** καὶ
 же будет восстановлено тело здоровым и изменится [в] белое, и придёт к священнику, и
 ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφή εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαρῶν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρὸς
 увидит священник и вот изменилась язва на белое, и очистит священник язву; чистый
 ἐστίν. **18** Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ, **19** καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ
 он есть. И плоть если случится на коже его рана и будет исцелена, и случится на месте
 τοῦ ἕλκος οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ, **20**
 раны рубец белый или светлый белеющий или краснеющий, и будет сделан видим священнику,
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς
 и увидит священник и вот внешний вид ниже кожи, и волос его изменился на
 λευκὴν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνησεν. **21** ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ
 белый, и осквернит его священник; проказа есть, на ране расцвела. Если же увидит священник и
 ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς, καὶ αὕτη ἢ
 вот не есть на нём волос белый, и ниже не будет от кожи тела, и он будет
 ἀμαυρά, ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. **22** ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ
 тёмный, отделит его священник семь дней. Если же разольётся на коже, и осквернит его
 ἱερεὺς· ἀφή λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνησεν. **23** ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνη τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ
 священник; язва проказы есть, на ране расцвела. Если же на месте останется блеск и не
 διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἕλκος ἐστίν, καὶ καθαρῶν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. **24** Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι
 разливается, рубец раны есть, и очистит его священник. И плоть если случится на коже
 αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακάυματος ἀυγάζον
 его сожжение огня, и случится на коже его исцеление сожжения блестящее

τηλαυγές λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον, **25** καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν
 сияющее белое огненное или совершенно белое, и увидит его священник и вот изменился

θριξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ
 волос белый на сияющий, и внешний вид его ниже от кожи, проказа есть, на

κατακαύματι ἐξήνθησεν· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφ᾽ ἧς λέπρας ἐστίν. **26** ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ
 сожжении расцвела; и осквернит его священник, язва проказы есть. Если же увидит священник и

ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν,
 вот не есть на сияющем волос белый, и ниже не будет от кожи, сам же тёмный,

καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. **27** καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ
 и отделит его священник семь дней. И увидит его священник [в] день седьмой; если же

διαχύσει διαχέεται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφ᾽ ἧς λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει
 разливанием разольётся по коже, и осквернит его священник; язва проказы есть, на ране

ἐξήνθησεν. **28** ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνη τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῆ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἢ
 расцвела. Если же на месте осталось белеющее и не было разлито по коже, он же был

ἀμαυρά, ἡ οὐλὴ τοῦ κατακαύματος ἐστίν, καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ
 чёрный, рубец сожжения есть, и очистит его священник; ведь отпечаток

κατακαύματος ἐστίν. **29** Καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφ᾽ ἧς λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ
 сожжения есть. И мужчине и женщине если случится на них язва проказы на голове или на

πώγωνι, **30** καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ
 бороде, и увидит священник язву и вот внешний вид её впалый

δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμα ἐστίν, λέπρα
 [относительно] кожи, на ней же волос желтеющий тонкий, и осквернит его священник; вред есть, проказа

τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν. **31** καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τοῦ θραύσματος καὶ
 головы или проказа бороды есть. И если увидит священник язву вреда и

ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ
 вот не внешний вид впалый [относительно] кожи, и волос желтеющий не есть на ней, и

ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας. **32** καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ
 отделит священник язву вреда [на] семь дней. И увидит священник язву

ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ
 [в] день седьмой, и вот не был разлит вред, и волос желтеющий не есть на ней, и

ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, **33** καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ
 внешний вид вреда не есть впалый от кожи, и обреют кожу, же

θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. **34** καὶ ὄψεται ὁ
 вред не обреют, и отделит священник вред [на] семь дней вторично. И увидит

ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ
 священник вред [в] день седьмой, и вот не был разлит вред по коже после

ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαρῶς
 обрили его, и внешний вид вреда не есть впалый от кожи, и очистит

αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται. **35** ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέεται τὸ θραῦσμα
 его священник, и омывший одежды чистый будет. Если же разливанием разольётся вред

ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρῶς αὐτόν, **36** καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχεται τὸ θραῦσμα ἐν
 на коже после очистить его, и увидит священник и вот разлился вред на

τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. **37**
 коже, не [да] посмотрит священник относительно волоса жёлтого, потому что нечистый есть.

ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνη τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρῖξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίαιεν τὸ θραῦσμα·
Если же перед останется вред на месте и волос тёмный вырос на нём, излечен вред;

καθαρός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς
чистый он есть, и очистит его священник. И мужчине или женщине если случится на коже

σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα, 39 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς
плоти его блеск сияющий белеющий, и увидит священник и вот на коже

σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα, ἀλφός ἐστιν, καθαρὸς ἐστιν· ἐξανθεῖ ἐν τῷ
плоти его блеск сияющий белеющий, белый лишай это есть, чистый он есть; цветёт на

δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθαρὸς ἐστιν. 40 Ἐὰν δὲ τινὶ μαδήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, φαλακρός
коже плоти его, чистый он есть. Если же [у] какого-то облезет голова его, лысый

ἐστιν, καθαρὸς ἐστιν· 41 ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστιν, καθαρὸς
он есть, чистый есть; если же около лица облезет голова его, залысина есть, чистый

ἐστιν. 42 ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκὴ ἢ
он есть. Если же случится на плечи его или на залысине его язва белая или

πυρρίζουσα, λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ, 43 καὶ ὄψεται
краснеющая, проказа есть на плечи его или на залысине его, и увидит

αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ
его священник и вот внешний вид язвы белый краснеющий на плечи его или на

ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν·
залысине его как вид проказы на коже плоти его, человек прокажённый он есть;

μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφῇ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρός, ἐν ᾧ
осквернением осквернит его священник, на голове его язва его. И прокажённый, на котором

ἐστὶν ἢ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλῇ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ
есть язва, одежды его пусть будут ослабленные и голова его непокрыта, и вокруг

στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται· 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἂν ἦ ἐπ' αὐτοῦ
рта его обмотан и нечистый прозовётся; все дни, сколько если будет на нём

ἢ ἀφή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται· κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἢ
язва, нечистый сущий нечистый будет; отделённый сядет, вне стана будет его

διατριβή. 47 Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφή λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρεῶ ἢ ἐν ἱματίῳ
времяпровождение. И накидку если случится на ней язва проказы, на накидке шерстяной или на накидке

στιππυίνῳ, 48 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκη ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν
конопляной, или на ткани или на нитяной или на плетениях или на шерстях или на кожах или на

παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι, 49 καὶ γένηται ἢ ἀφή χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ
всякой обработанной коже, и случится язва белеющая или краснеющая на коже или на

ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκη ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἀφή λέπρας ἐστίν,
накидке или на ткани или на нити или на всяком предмете обработанной кожи, язва проказы есть,

καὶ δεῖξει τῷ ἱερεῖ. 50 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἐπτά
и покажет священнику. И увидит священник язву, и отделит священник язву [на] семь

ἡμέρας. 51 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχέηται ἢ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ
дней. И увидит священник язву [в] день седьмой; если же разольётся язва по накидке или

ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκη ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
по ткани или по шерсти или по коже по всему, сколько сделано [из] кожи в труде,

λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἢ ἀφή, ἀκάθαρτός ἐστιν. 52 κατακάψει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην
проказа стойкая есть язва, нечистый он есть. Сожжёт накидку или ткань или нить

ἐν τοῖς ἔρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ἦ ἐν
 [с использованием] шерсти или в плетениях или во всяком предмете кожаном, на котором если будет на
 αὐτῷ ἡ ἀφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 ἂν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ
 нём язва, потому что проказа стойкая есть, в огне будет сожжена. Если же увидит священник и не
 διαχέεται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, 54 καὶ
 разольётся язва на накидке или на ткани или на шерсти или на всякой вещи кожаной, и
 συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἂν ἦ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν
 заповедает священник, и омоет над где если будет на нём язва, и отделит священник язву
 ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον· 55 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν, καὶ ἦδε μὴ
 [на] семь дней вторично; и увидит священник после омыть его язву, и и не
 μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἀφή, καὶ ἡ ἀφή οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐστήρισται
 изменила вид язва, и язва не разливается, нечистый есть, в огне будет сожжена; укрепившаяся
 ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 καὶ ἂν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἦ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή
 на накидке или на ткани или на шерсти. И если увидит священник и будет тёмная язва
 μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό, ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος
 после омыть её, [да] отторгнет её от накидки или от кожи или от ткани
 ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης. 57 ἂν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν
 или от шерсти. Если же будет увидена ещё на накидке или на ткани или на шерсти или на
 παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή. 58 καὶ
 всяком предмете кожаном, проказа цветущая есть; в огне будет сожжено на котором есть язва. И
 τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται
 накидка или ткань или шерсть или всякая вещь кожаная, которая омоется и отступит
 ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου
 от него язва, и омоется вторично и чистый будет. Этот закон язвы проказы накидки
 ἔρεοῦ ἢ στιππύινου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι
 шерстяной или конопляной или ткани или шерстяной нити или всякой вещи кожаной для очистить
 αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.
 её или осквернить её.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 14

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ, ἢ ἂν ἡμέρα
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Этот закон прокажённого, [в] который день
 καθαρισθῆ· καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα, 3 καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ
 был очищен; и приведётся к священнику, и выйдет священник вне становища, и
 ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ, 4 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς
 увидит священник и вот излечилась язва проказы от прокажённого, и прикажет священник
 καὶ λήψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον
 и возьмут очистившемуся двух пичужек живых чистых и дерево кедровое и прядение алое
 καὶ ὕσωπον· 5 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ'
 и иссоп; и прикажет священник и заколют пичужку одну в сосуд глиняный над
 ὕδατι ζῶντι· 6 καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν
 водой живущей; и пичужку живую возьмёт её и дерево кедровое и прядение

κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ
алоє и иссоп и обмакнѣт их и пичужку живую в кровь пичужки

σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι· 7 καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρὸς
заколотоу над водоу живушей; и [да] окропит на очистившегося от проказы семь раз, и чистый

ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον. 8 καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
будет; и отпустит пичужку живую в поле. и [да] омоет очистившийся одежды его

καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα
и обреет его всякий волос и омоется в воде и чистый будет; и после этого

εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 9 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ
войдѣт в лагерь и проведѣт вне дома его семь дней. И будет [в] день

ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύδας καὶ
седьмой обреет всякий волос его, голову его и бороду и брови и

πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ
всякий волос его обреет; и [да] омоет одежды и омоет тело его водой и

καθαρὸς ἔσται. 10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον
чистый будет. И [в] день восьмой возьмѣт двух ягнят однолетних безупречных и овцу

ἑνιαύσιον ἀμώμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλῃν
годовалую безупречную и три десятых [частей] муки в жертву замешенную маслом и чашу

ἐλαίου μίαν, 11 καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι
масла одну, и поставит священник очищающее человека очищаемого и эти перед

κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ
Господом при двері скинии свидетельства. И возьмѣт священник ягнѣнка одного и

προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλῃν τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι
приведѣт его проступка [ради] и чашу масла и разделит его разделением перед

κυρίου· 13 καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας, ἐν
Господом; и [да] заколют ягнѣнка на месте, где закалывают всесождения и о грехе, на

τόπῳ ἁγίῳ· ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἀμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια
месте святом; он есть ведь о грехе как которое проступка [ради], есть священнику, святое

ἁγίων ἐστίν. 14 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ
святых есть. И возьмѣт священник от крови которого проступка [ради], и наложит

ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζόμενου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
священник на часть уха очищаемому правое и на конец руки правой

καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ
и на конец ногі правой. И взявший священник из чаши масла нальѣт на

τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν 16 καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ
руку священника левую и обмакнѣт палец правый от масла

ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου· 17 τὸ δὲ
находящегося на руке левой и окропит семь раз пальцем перед Господом; же

καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ
оставшееся масло находящееся в руке наложит священник на часть уха

καθαριζόμενου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
очищаемому правое и на конец руки правой и на конец ногі правой

ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 18 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς
на место крови которой проступка [ради]; же оставшееся масло которое на руке

τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
 священника наложит священник на голову очищенного, и помолится о нём

ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 19 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς
 священник перед Господом. И сделает священник которое о грехе, и помолится священник

περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ
 относительно нечистого очищаемого от грехов его; и после этого заколет

ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα. 20 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ
 священник всесожжение. И [да] вознесёт священник всесожжение и жертву на

θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ
 жертвенник перед Господом; и помолится о нём священник, и будет очищен. Если же

πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὕρισκῃ, λήμψεται ἄμνον ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα
 бедствующий и рука его не находит, возьмёт ягнёнка одного в которое преступил в участие

ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ
 так, чтобы помолиться о нём и десятую [часть] муки замешенную маслом в жертву и

κοτύλην ἐλαίου μίαν 22 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὔρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ
 чашу масла одну и двух горлиц или двух птенцов голубей, сколько нашла рука его, и

ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα· 23 καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς
 будет одна о грехе и одна во всесожжение; и [да] принесёт их [в] день восьмой чтобы

τὸ καθάρσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου. 24 καὶ
 очистить его к священнику к двери скинии свидетельства перед Господом. И

λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα
 взявший священник ягнёнка проступка [ради] и чашу масла наложит их возложением

ἔναντι κυρίου. 25 καὶ σφάξει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος
 перед Господом. И заколет ягнёнка проступка [ради] и возьмёт священник от крови

τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ
 которого проступка [ради] и наложит на часть уха очищаемому правое и на

ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 26 καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ
 конец руки правой и на конец ноги правую. И от масла нальёт

ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν, 27 καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ
 священник на руку священника левую, и окропит священник пальцем правой

ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου· 28 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
 от масла которого в руке его левой семь раз перед Господом; и наложит священник

ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ
 от масла которого на руке его на часть уха очищаемому правого и

ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον
 на конец руки его правой и на конец ноги его правой на месте

τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 29 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ
 крови которого проступка [ради]; же оставшееся от масла которое есть на руке

ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι
 священника наложит на голову очищенного, и помолится о нём священник перед

κυρίου. 30 καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ
 Господом. И сделает одну [из] горлиц или из птенцов голубей, так, как нашла его

χεῖρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς
 рука, одну о грехе и одну во всесожжение с жертвой, и помолится священник

περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου. 32 οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ
 о очищаемом перед Господом. Этот закон, в котором есть язва проказы и не
 εὑρίσκοντος τῆ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων
 находится руке в очищение его. И сказал Господь к Моисею и Аарону
 λέγων 34 Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ
 говорящий: Когда войдёте в землю Хананеев, которую Я даю вам в имущество, и
 δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 καὶ ἦξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ
 Я дам язву проказы в домах земли принадлежащей вам, и придёт кого его дом и
 ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων Ὡσπερ ἀφή ἐώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς
 возвестит священнику говорящий: Как язва сделана видима мне в доме. И прикажет священник
 ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφήν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα
 очистить дом прежде вошедшего [чтобы] увидеть священнику язву и нет не нечистые
 γένηται ὅσα ἂν ᾗ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37
 случились сколько если будут в доме, и после этого войдёт священник посмотреть дом.
 καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις
 И увидит язву на стенах дома, пространства зеленеющие или краснеющие, и внешний вид
 αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ
 их ниже стен, и вышедший священник из дома к двери дома и
 ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται
 отделит священник дом [на] семь дней. И вернётся священник [в] день седьмой и увидит
 τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ
 дом и вот не была разлита язва на стенах дома, и прикажет священник и
 ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον
 изымут камни, на которых есть язва, и выбросят их вне города в место
 ἀκάθαρτον. 41 καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς
 нечистое. И обскоблят дом внутри вокруг и высыпят пыль вне города в
 τόπον ἀκάθαρτον. 42 καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ
 место нечистое. И возьмут камни обскоблённые другие и заменят вместо камней и
 χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν. 43 ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφή καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ
 пыль другую возьмут и помажут дом. Если же найдёт опять язва и взойдёт в доме
 μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι, 44 καὶ
 после вынести камни и после обскоблить дом и после обмазать, и
 εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ,
 войдёт священник и увидит; если разлилась язва в доме, проказа стойкая есть в доме,
 ἀκάθαρτός ἐστιν. 45 καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν
 нечистый он есть. И развалят дом и деревья его и камни его и всю
 χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 46 καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς
 пыль вынесут вне города в место нечистое. И входящий в дом все
 ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 47 καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ
 дни, которые отделённый есть, нечистый будет до вечера; и спящий в доме [да] омоет
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 одежды его и нечистый будет до вечера; и едящий в доме [да] омоет одежды его и
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 48 ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοὺ διαχύσει
 нечистый будет до вечера. Если же прибывший войдёт священник и увидит и вот разливанием

οὐ διαχεῖται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν,
не разливается язва в доме после обмазать дом, и очистит священник дом,
ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή. 49 καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον
потому что была исцелена язва. И возьмёт очистить дом двух пичужек живущих чистых и дерево
κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον· 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκεῦος ὀστράκινον
кедровое и прядение алое и иссоп; и заколет пичужку одну в сосуд глиняный
ἐφ' ὕδατι ζῶντι 51 καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ
над водой живущей и возьмёт дерево кедровое и прядение алое и иссоп и
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ
пичужку живую и обмакнёт её в кровь пичужки закланной над водой живущей и
περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτὰκις 52 καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν
[да] окропит ими на дом семь раз и очистит дом в крови пичужки и в
τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίῳ καὶ ἐν τῷ ὕσσώπῳ καὶ
воде живущей и в пичужке живущей и в дереве кедровом и в иссопе и
ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ· 53 καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον καὶ
в прядении алом; и отпустит пичужку живую вне города в поле и
ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται. 54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος
помолится о доме, и чистый будет. Этот закон на всякую язву проказы и вреда
55 καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος 57 καὶ τοῦ
и проказы накидки и дома и рубца и знака и сияния и
ἐξηγήσασθαι ἢ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἢ ἡμέρα καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.
сообщить [в] который день нечистый и [в] который день будет очищен; этот закон проказы.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 15

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь
αὐτοῖς Ἄνδρι ἀνδρί, ᾧ ἐὰν γένηται ρύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ρύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτος
им: Человеку мужчине, которому если случится течение из тела его, течение его нечистое
ἐστιν. 3 καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ρύσεως, ἧς
есть. И этот закон нечистоты его; текущее семя из тела его из излияния, которым
συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ρύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ρύσεως
состоит тело его из-за излияния, эта нечистота его в нём; все дни излияния
σώματος αὐτοῦ, ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ρύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν. 4 πᾶσα
тела его, которым состоит тело его из-за излияния, нечистота его есть. вся
κοίτη, ἐφ' ἣ ἐὰν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτος ἐστιν, καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ
постель, на которой если переспит на ней изливающий семя, нечистая есть, и всякая вещь, на которую
ἐὰν καθίση ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται. 5 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἀψηται τῆς κοίτης
если сядет на неё изливающий семя, нечистая будет. И человек, который если коснулся постели
αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 6 καὶ ὁ
его, омывающий одежды его и омоет водой и нечистый будет до вечера; и
καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίση ὁ γονορρυής, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
сидящий на вещи, на которую если сядет изливающий семя, омывающий одежды его и

λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 7 καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορροῦς
омоет водой и нечистый будет до вечера; и касающийся тела изливающего семя

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 8 ἂν δὲ προσιελίση ὁ
омывающий одежды и омоет водой и нечистый будет до вечера. Если же плюнет

γονορροῦς ἐπὶ τὸν καθαρὸν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
изливающий семя на чистого, омывающий одежды и омоет водой и нечистый будет до

ἑσπέρας. 9 καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῆ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορροῦς, ἀκάθαρτος ἔσται
вечера. И всякий груз осла, на который если взойдёт на него изливающий семя, нечистый будет

ἕως ἑσπέρας. 10 καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἂν ᾗ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
до вечера. И всякий касающийся сколькое если было под ним, нечистый будет до вечера;

καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 11
и берущий их омывающий одежды его и омоет водой и нечистый будет до вечера.

καὶ ὅσων ἂν ἄψηται ὁ γονορροῦς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ
И сколькое если коснулся изливающий семя и руки не омоет, омывающий одежды и омоет

σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 12 καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἂν ἄψηται ὁ
тело водой и нечистый будет до вечера. И вещь глиняная, которой если коснулся

γονορροῦς, συντριβήσεται· καὶ σκεῦος ξύλινον νιθήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται. 13 ἂν δὲ
изливающий семя, будет разбита; и вещь деревянная [да] будет омыта водой и чистая будет. Если же

καθαρισθῆ ὁ γονορροῦς ἐκ τῆς ρύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμησεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν
был очищен изливающий семя от излияния его, и [да] исчислит ему семь дней на

καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται. 14 καὶ τῇ
очищение и омывающий одежды его и омоет тело водой и чистый будет. И

ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι
[в] день восьмой возьмёт себе двух горлиц или двух птенцов голубей и [да] принесёт их перед

κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ· 15 καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ
Господом к двери скинии свидетельства и даст их священнику; и сделает их

ἱερεὺς, μίαν περὶ ἀμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι
священник, одну о грехе и одну во всеожжение, и помолится о нём священник перед

κυρίου ἀπὸ τῆς ρύσεως αὐτοῦ. 16 Καὶ ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ
Господом от излияния его. И человек, которому если выйдет из его постели семя, и

λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 17 καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν
омоет водой всё тело его и нечистый будет до вечера; и всякую одежду и всякую

δέρμα, ἐφ' ὃ ἂν ᾗ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
кожу, на которую если будет на ней постель семени, и омоется водой и нечистая будет до

ἑσπέρας. 18 καὶ γυνή, ἂν κοιμηθῆ ἄνθρωπος μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ
вечера. И женщина, если переспит человек с ней [на] постели семени, и [да] омоются водой и

ἀκάθαροι ἔσονται ἕως ἑσπέρας. 19 Καὶ γυνή, ἣτις ἂν ᾗ ρέουσα αἷματι, ἔσται ἡ ρύσις αὐτῆς ἐν
нечистые будут до вечера. И женщина, которая если будет текущая кровью, будет течение её в

τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
теле её, семь дней будет в скверне её; всякий касающийся её нечистый будет

ἕως ἑσπέρας, 20 καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζῃται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ
до вечера, и всякое, на которое если ляжет спать на него в скверне её, нечистое будет, и

πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτος ἔσται. 21 καὶ πᾶς, ὃς ἂν ἄψηται τῆς κοίτης
всякое, на которое если сядет на него, нечистое будет. И всякий, который если коснулся постели

αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
её, омывающий одежды его и омоет тело его водой и нечистый будет до вечера.

22 καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους, οὗ ἔαν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
И всякий касающийся всякой вещи, [на] которую если сядет на неё, омывающий одежды его и

λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 ἔαν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὕσης ἢ ἐπὶ τοῦ
омоет водой и нечистый будет до вечера. Если же на постели её сущей или на

σκεύους, οὗ ἔαν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἄπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24
вещи, [на] которую если сядет на неё, в касаться ему её, нечистый будет до вечера.

ἔαν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
Если же [на] постели кто переспит с ней и случится нечистота её на нём, и нечистый будет

ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτῃ, ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται. 25 Καὶ γυνή, ἔαν
семь дней, и вся постель, на которой если переспит на ней, нечистая будет. И женщина, если

ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἔαν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν
течёт течение крови дни более многочисленные не в срок отходящей её, если и течёт после

ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου, ἀκάθαρτος
отходящей её, все дни излияния нечистоты её как [во] дни отходящей, нечистая

ἔσται. 26 καὶ πᾶσαν κοίτην, ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως, κατὰ τὴν
будет. И вся постель, на которой если переспит на ней [во] все дни излияния, согласно

κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἔαν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται
постели отходящей будет ей, и всякий предмет, на который если сядет на него, нечистый будет

κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου. 27 πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ
согласно нечистоте отходящей. Всякий касающийся её нечистый будет и омывающий

ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 ἔαν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς
одежды и омоет тело водой и нечистый будет до вечера. Если же была очищена от

ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμησεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. 29 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ
излияния, и [да] исчислит ей семь дней и после этих будет очищена. И [в] день восьмой

λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ
возьмёт ей двух горлиц или двух птенцов голубей и [да] принесёт их к священнику к

τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 30 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἀμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς
дверь скинии свидетельства, и сделает священник одну о грехе и одну во

όλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. 31 Καὶ
всесожжение, и помолится о ней священник перед Господом от излияния нечистоты её. И

εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθаноῦνται διὰ τὴν
благоговейными сделаете сыновей Израиля от нечистот их, и не умрут через

ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιάνειν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. 32 οὗτος ὁ νόμος τοῦ
нечистоту их в осквернить их обиталище Моё ими. Этот закон

γονορροουῶς καὶ ἔαν τι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτῃ σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ 33 καὶ τῇ
изливающего семя и если кому выйдет из него [на] постель семя чтобы оскверниться в ней и

αἰμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορροῦς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλειᾷ, καὶ
кровоточащая в скверне её и изливающий семя в течении его, мужчине или женщине, и

τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθήμενης.
мужчине, который если переспит с оскверняющейся.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 16

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν
И сказал Господь к Моисею после умереть двух сыновей Аарона когда приносить
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς
им огонь чужой перед Господом и погибли и сказал Господь к Моисею: Скажи к
Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ
Аарону брату твоему и не входит [во] всякий час в святое внутреннее
καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ
завесы против лица золотой крышки, которая есть над ковчегом свидетельства, и
οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. 3 οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ
не умрёт; в ведь облаке буду сделан видим над золотой крышкой. Так будет входить Аарон в
ἅγιον· ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἀμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα· 4 καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον
святое; с телёнком из быков о грехе и бараном на всеожжение. И хитон льняной освящённый
ἐνδύσεται, καὶ περισκελεῖς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνη λινῆ ζώσεται καὶ κίδαριν
[да] оденет, и нижнее бельё льняное будет на теле его, и пояс льняной опояшет и кидар
λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἁγία ἐστὶν, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. 5
льняной [да] повяжет; одежды святые они есть, и омоет водой всё тело его и оденет их.
καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἀμαρτίας καὶ κριὸν
И у собрания сыновей Израиля возьмёт двух козлов из коз о грехе и барана
ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα. 6 καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ καὶ
одного во всеожжение. И приведёт Аарон телёнка которого о грехе его и
ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι
помолится о нём и доме его. И возьмёт двух козлов и поставит их перед
κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 8 καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο
Господом у двери скинии свидетельства; и наложит Аарон относительно двух
χιμάρους κληρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κληρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ. 9 καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον,
козлов жребий один Господу и жребий один отпусканию. И приведёт Аарон козла,
ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κληρὸς τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἀμαρτίας· 10 καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ'
на которого простёрся на него жребий Господу, и принесёт о грехе; и козла, на
ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κληρὸς τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ
которого простёрся на него жребий отпускания, поставит его живым перед Господом [чтобы]
ἐξιλιάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν· ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν
помолиться относительно него чтобы послать его в отпусkanie; [да] отпустит его в
ἔρημον. 11 καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
пустыню. И приведёт Аарон телёнка которого о грехе его и дома его
μόνον καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς
только и помолится о нём и [относительно] дома его и заколет телёнка которого о
ἀμαρτίας τὸν αὐτοῦ. 12 καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
грехе его. И возьмёт кадьлицу полную углей огня от жертвенника которого
ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ
перед Господом и [да] наполнит руки каждения смеси мелкой и внесёт [во] внутреннее
καταπετάσματος 13 καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου· καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ
завесы и наложит фимиам на огонь перед Господом; и покроет дым

θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ
 каждения золотую крышку которая над свидетельством, и не умрёт. И возьмёт из
 αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ
 крови телёнка и окропит пальцем на золотую крышку на восток; перед лицом
 ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτὰκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς
 золотой крышки окропит семь раз из крови пальцем. И [да] заколет козла которого о
 ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ
 грехе которого о народа перед Господом и [да] внесёт из крови его [во] внутреннее
 καταπετάσματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὄν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ
 завесы и сделает кровь его каким образом сделал кровь телёнка, и окропит
 αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου 16 καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν
 кровь его на золотую крышку на лицо золотой крышки и помолится святой от
 ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
 нечистот сыновей Израиля и от несправедливости их о всех грехах их;
 καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17
 и так сделает скинии свидетельства сделанное в них в середине нечистоты их.
 καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ
 И всякий человек не будет в скинии свидетельства входящего его помолиться в
 ἁγίῳ, ἕως ἄν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης
 святом, пока выйдет; и помолится о нём и [относительно] дома его и о всём
 συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ. 18 καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἀπέναντι κυρίου καὶ
 собрания сыновей Израиля. И выйдет к жертвеннику который есть перед Господом и
 ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ· καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ
 помолится при нём; и возьмёт из крови телёнка и из крови козла и
 ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ 19 καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ
 наложит на рога́ жертвенника вокруг и окропит на него из крови пальцем
 ἑπτὰκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 20 καὶ συντελέσει
 семь раз и очистит его и освятит его от нечистот сыновей Израиля. И завершит
 ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν
 молящийся [о] святилище и [о] шатре свидетельства и жертвеннике, и относительно
 ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. 21 καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ
 священников очистит; и приведёт козла живущего. И наложит Аарон руки его на
 τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
 голову козла живущего и исповедует над ним все беззакония сыновей Израиля
 καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 и все неправедности их и все грехи их и наложит их на голову
 τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον· 22 καὶ λήμψεται ὁ
 козла живущего и отпустит в руке человека готового в пустыню; и возьмёт
 χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν
 козёл на себе неправедности их в землю непроходимую, и отпустит козла в
 ἔρημον. 23 καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν,
 пустыню. И войдёт Аарон в шатёр свидетельства и снимет одежду льняную,
 ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ. 24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα
 которую одел входящего его в святое, и отложит её там. И омоет тело

αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκάρπωμα αὐτοῦ
его водой в месте свягом и [да] оденет одежду его и вышедший сделает всесоожение его

καὶ τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ
и все плоды народа и помолится относительно его и относительно дома его и

περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων. 25 καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
относительно народа как [и] относительно священников. И жир который о грехах

ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν
[да] вознесёт на жертвенник. И отпустивший козла отделинного на освобождение

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.
омывающий одежды и омоет тело его водой и после этих войдёт в становище.

27 καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα
И телёнка которого о грехе и козла которого о грехе, которых кровь

εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ
принесётся помолиться на свягом [месте], вынесут их вне становища и сожгут их

ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. 28 ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ
в огне, и кожи их и мясо их и помёт их; же сжигающий их

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.
омывающий одежды и омоет тело его водой и после этого войдёт в становище.

29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς
И будет это вам установление вечное; в месяц седьмой [в] десятый [день] месяца

ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ
смирите души ваши и всякое дело не сделаете, коренной житель и пришелец

προσκειμένος ἐν ὑμῖν. 30 ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθάρισαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν
находящийся у вас. В ведь день этот помолится о вас очистить вас от всех

ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε. 31 σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν,
грехов ваших перед Господом, и [да] очиститесь. субботы суббот отдых это будет вам,

καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον. 32 ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν
и смирите души ваши, установление вечное. Помолится священник, которого помазал

αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
его и которого сделает совершенными руки его священнодействовать после отца его, и

ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν, 33 καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν
[да] оденет одежду льняную, одежду святую, и помолится [о] святое святого и [о] шатре

τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς
свидетельства и [о] жертвеннике помолится и о священниках и о всей синагоге

ἐξιλάσεται. 34 καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν
помолится. И будет это вам установление вечное искупить [вину] за сыновей Израиля от всех

τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ.
грехов их; однажды [в] год сделаешь, как приказал Господь Моисею.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 17

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи к Аарону и к сыновьям его и

πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων
ко всем сыновьям Израиля и скажешь к ним: Это слово, которое приказал Господь говорящий:

3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς
Человек мужчина [из] сыновей Израиля или [из] прозелитов пребывающих среди вас, который

ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς 4
если заколот телёнка или овцу или козу в становище и который если заколот вне становища

καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ
и к двери скинии свидетельства не принесёт чтобы сделать его во всеожожение или

σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
спасение Господу приятное в запах благоухания, и который если заколот вне и к двери скинии

τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ
свидетельства не принесёт его чтобы не принести в дар Господу перед скинией Господа, и

λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·
будет засчитана человеку тому кровь; кровь он излил, будет сгублена душа та из народа её;

5 ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς
[таким образом] [да] принесут сыновья Израиля жертвы их, сколько если они заколют на

πεδίοις, καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ
полях, и принесут Господу к дверям скинии свидетельства к священнику и

θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά· 6 καὶ προσχεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
заколет жертву спасения Господу их; и нальёт священник кровь на жертвенник вокруг

ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
перед Господом у дверей скинии свидетельства и вознесёт жир в запах благоухания

κυρίῳ· 7 καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω
Господу; и не заколют уже жертвы их тщетным, которым они прелюбодействуют позади

αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 8 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος
их; установление вечное будет вам в поколения ваши. И скажешь к ним: Человек

ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,
мужчина [из] сыновей Израиля и от сыновей прозелитов пребывающих среди вас,

ὃς ἂν ποιήσῃ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν 9 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ
который если сделает всеожожение или жертву и к двери скинии свидетельства не принесёт

ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος
[чтобы] сделать её Господу, будет сгублен человек тот из народа его. И человек

ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ
мужчина [из] сыновей Израиля или [из] прозелитов пребывающих среди вас, который если съест

πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσιν τὸ αἷμα καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ
всякую кровь, и станет лицо Моё на душу едящую кровь и погублю её из

τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ
народа её. Ведь душа всякой плоти кровь его есть, И Я дал её вам относительно

τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται. 12
жертвенника искупить [вину] за души ваши; ведь кровь его вместо души умилостивит.

διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ
Из-за этого Я сказал сыновьям Израиля: Всякая душа из вас не будет есть кровь, и пришелец

προσκεείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. 13 καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῶν
находящийся среди вас не будет есть кровь. И человек мужчина [из] сыновей Израиля и [из]

προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὅς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ
 прозелитов проживающих среди вас, который если поймает добычу зверя или птицу, которая
 ἔσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῆ· 14 ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ
 поедается, и [да] изольёт кровь и покроет её землёй; ведь душа всякой плоти кровь его
 ἐστίν, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς
 есть, и [Я] сказал сыновьям Израиля: Кровь всякой плоти не будете есть, потому что душа всякой плоти
 αἷμα αὐτοῦ ἐστίν· πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις φάγεται θνησιμαῖον
 кровь его есть; всякий едящий её будет сгублен. И всякая душа, которая будет есть мертвечину
 ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοισιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 или растерзанного зверем среди коренных жителей или среди пришельцев, оmyвающий одежды его и
 λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται· 16 ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ
 оmyет водой и нечистый будет до вечера и чистый будет; если же не оmyет одежды и
 σῶμα μὴ λούσεται ὕδατι, καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.
 тело не оmyет водой, и получит беззаконие его.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 18

Левит

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἐγὼ
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним: Я
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἣ κατωκίσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ
 Господь Бог ваш. Согласно делам земли Египта, в которой жили на ней, не
 ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε καὶ
 сделаете и согласно делам земли Ханаан, в которую Я ввожу вас туда, не сделаете и
 τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε· 4 τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου
 установленным [обычаям] их не пойдёшь; суды Мои сделаете и повеления Мои
 φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 5 καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου
 сохраните [чтобы] идти в них; Я Господь Бог ваш. И сохраните все повеления Мои
 καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά, ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος
 и все суды Мои и сделаете их, которые сделавший человек будет жить в них; Я Господь
 ὁ θεὸς ὑμῶν. 6 Ἴσχυρὸς ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
 Бог ваш. Человек мужчина ко всякому [из] домашних плоти его не [да] подойдёт
 ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. 7 ἀσχημοσύνην πατρὸς σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρὸς σου οὐκ
 открыть непристойность; Я Господь. Непристойность отца твоего и непристойность матери твоей не
 ἀποκαλύψεις· μήτηρ γὰρ σοῦ ἐστίν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 ἀσχημοσύνην
 откроешь; мать ведь твоя она есть, и не откроешь непристойность её. Непристойность
 γυναικὸς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρὸς σοῦ ἐστίν. 9 ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς
 жены отца твоего не откроешь; непристойность отца твоего есть. Непристойность сестры
 σου ἐκ πατρὸς σου ἢ ἐκ μητρὸς σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις
 твоей от отца твоего или от матери твоей, родной или рождённой вне, не откроешь
 ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 10 ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύψεις
 непристойность её. Непристойность дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не откроешь
 τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν. 11 ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρὸς
 непристойность их, потому что твою непристойность есть. Непристойность дочери жены отца

σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 12
твоего не откроешь; единокровная сестра твоя она есть, не откроешь непристойность её.

ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν. 13 ἀσχημοσύνην
Непристойность сестры отца твоего не откроешь; родная ведь отца твоего она есть. Непристойность

ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν. 14 ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ
сестры матери твоей не откроешь; родная ведь матери твоей она есть. Непристойность брата

πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενῆς γὰρ σου ἐστίν. 15
отца твоего не откроешь и к жене его не войдёшь; родственник ведь твой он есть.

ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις· γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν
Непристойность невестки твоей не откроешь; жена ведь сына твоего она есть, не откроешь

ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ
непристойность её. Непристойность жены брата твоего не откроешь; непристойное брата

σου ἐστίν. 17 ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ
твоего есть. Непристойность жены и дочери её не откроешь; дочь сына

αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψη ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκείαι
её и дочь дочери её не возьмёшь открыть непристойность их; родные

γὰρ σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστίν. 18 γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῆ αὐτῆς οὐ λήμψη ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν
ведь твои они есть, нечестие это есть. Жёну к сестре её не возьмёшь наложницу открыть

ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς. 19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ
непристойность её на ней ещё живущей её. И к жене при отделении нечистоты её не

προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις
[да] подойдёшь открыть непристойность её. И к жене ближнего твоего не дашь

κοίτην σπέρματός σου ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτήν. 21 καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν
[на] постели семени твоего оскверниться с ней. И от семени твоего не дашь служить

ἄρχοντι καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος. 22 καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην
начальнику и не осквернишь имя святое; Я Господь. И с мужчиной не переночуешь [на] постели

γυναικὸς· βδέλυγμα γὰρ ἐστίν. 23 καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς
женой; мерзость ведь это есть. И на всякое четвероногое не дашь постели твоей для

σπερματισμὸν ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι·
семяизвержения оскверниться с ним, и женщина не станет на всякое четвероногое случиться:

μισερὸν γὰρ ἐστίν. 24 Μὴ μιαινέσθε ἐν πᾶσιν τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμίανθησαν τὰ ἔθνη,
гнузно ведь это есть. Не [да] запятнаешься во всех этих; во всех ведь этих запятнаны народы,

ἃ ἐγὼ ἐξαποπέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν, 25 καὶ ἐμίανθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα
которые Я отошлю перед лицом вас, и была осквернена земля, и воздала

ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 καὶ φυλάξεσθε
неправедность им через неё, и рассердилась земля [к] сидящим на ней. И сохраните

πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
все законы Мои и все повеления Мои и не сделаете от всех мерзостей

τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγεγόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν· 27 πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα
этих, местные и присоединившиеся пришельцы среди вас; все ведь мерзости эти

ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς, οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν, καὶ ἐμίανθη ἡ γῆ· 28 καὶ ἵνα μὴ
сделали люди земли находящиеся прежде вас, и была осквернена земля; и чтобы не

προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαινεῖν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς
вознегодовала [на] вас земля в осквернить вас её, каким образом рассердилась [к] язычникам которые

πρὸ ὑμῶν. 29 ὅτι πᾶς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, прежде вас. Потому что всякий, который если сделает из всех мерзостей этих, ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, будут истреблены души делающие из народа их. И сохраните повеления Мои, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ чтобы не сделали из всех установленных [обычаев] ненавидимых, которые сделались прежде ὑμᾶς, καὶ οὐ μίανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. вас, и не будете запятнаны в них; потому что Я Господь Бог ваш.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 19

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи собранию сыновей Израиля и скажешь πρὸς αὐτούς· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα к ним: Святые будьте, потому что Я святой, Господь Бог ваш. Каждый отца его и мать αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 οὐκ ἐπακολουθήσετε его [да] боится, и субботы Мои сохраните; Я Господь Бог ваш. Не последуйте εἰδώλοις καὶ θεοῦς χωνευτοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 5 καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν идолам и богов литых не сделаете вам; Я Господь Бог ваш. И если закололи жертву σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. 6 ἢ ἂν ἡμέρα θύσητε, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· спасения Господу, приятную вам заколите. [В] который если день закололи, будет поглощена и завтра; καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 7 ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ и если останется до дня третьего, в огне будет сожжена. Если же пищей была поглощена [в] день τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστίν, οὐ δεχθήσεται· 8 ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται, третий, отвергнута в качестве жертвы есть, не будет воспринята; же едящий её грех получит, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν· καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 9 потому что святое Господа осквернил; и будут истреблены души едящие из народа их. Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ И пожинающий вашу жатву земли вашей не [да] окончит жатву вашего поля ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις 10 καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ пожав и падающее жатвы твоей не [да] соберёшь и [в] виноградник твой не ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ вернёшься и не оборванных виноградника твоего соберёшь; нищему и пришельцу καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε. οὐ ψεύσεσθε. οὐ συκοφαντήσῃ ἕκαστος τὸν [да] оставишь их; Я есть Господь Бог ваш. Не украдите. Не обманите. Не опорочь каждый πλησίον. 12 καὶ οὐκ ὁμείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ближнего. И не поклянитесь именем Моим в неправедном и не оскверните имя Бога ὑμῶν· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 13 οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἀρπάσεις, καὶ οὐ μὴ вашего; Я есть Господь Бог ваш. Не [да] обидишь ближнего и не разграбишь, и нет не κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωῆ. 14 οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι ляжет спать плата наёмника у тебя до утра. Не плохо скажешь [на] глухого и против τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 15 слепого не добавишь препятствие и [да] убоишься Господа Бога твоего; Я есть Господь Бог ваш.

Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου, ἐν
 Не сделаете неправду на суде; не возьмёшь лицо нищего и не восхитишься лицу сильного, в
 δικαιοσύνη κρινεῖς τὸν πλησίον σου. 16 οὐ πορεύση δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα
 праведности судя́ ближнего твоего. Не пойдёшь хитростью в народ твой, не восстанешь на кровь
 τοῦ πλησίον σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 17 οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ
 ближнего твоего; Я есть Господь Бог ваш. Не будешь ненавидеть брата твоего разумом
 σου, ἐλεγμῶ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. 18 καὶ οὐκ ἐκδικᾶται
 твоим, обличением [да] обличишь ближнего твоего и не возьмёшь через него грех. И не отомстит
 σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ μνηιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 твоя рука, и не будешь враждовать [к] сыновьям народа твоего и [да] будешь любить ближнего твоего
 ὡς σεαυτὸν· ἐγὼ εἰμι κύριος. 19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω καὶ
 как тебя самого; Я есть Господь. Закон мой сохраните; скот твой не случишь [с] инородным и
 τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ
 виноградник твой не засеивай разными [семенами] и одежду из двух сотканную двусмысленную не
 ἐπιβαλεῖς σεαυτῶ. 20 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις
 возложишь себе. И если кто переспит с женщиной [на] постели семенем и она домашняя
 διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτρωις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπή
 сохраняемая мужу и она выкупом не была выкуплена или свобода не была дана ей, надзор
 ἔσται αὐτοῖς· οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη. 21 καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας
 будет им; не умрут, потому что не освободилась. И [пусть] принесёт проступка [ради]
 αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας· 22 καὶ ἐξιλάσεται περὶ
 его Господу к двери скинии свидетельства барана проступка; и помолится о
 αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, καὶ
 нём священник в баране проступка перед Господом о грехе, которым [он] согрешил, и
 ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἤμαρτεν. 23 Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
 будет прощён ему грех, которым [он] согрешил. Когда же войдёте в землю, которую Господь
 θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν
 Бог ваш даёт вам, и насадите всякое дерево съедобное и очистите нечистоту
 αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθατος, οὐ βρωθήσεται· 24 καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ
 его; плод его три года будет вам нечистый, не будет поглощён; и год четвёртый
 ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ· 25 ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν
 будет всякий плод его святой похвальный Господу; в же год пятый будете есть
 καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων
 плод, прибыль вам плоды его; Я есть Господь Бог ваш. Не едите на горах
 καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ
 и не гадайте и не предсказывайте. Не сделаете пострижение от волос головы вашей и не
 φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πάγωνος ὑμῶν. 28 καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ
 повредите вид бороды вашей. и порезов относительно [мёртвой] души не сделаете на
 σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 οὐ βεβηλώσεις
 теле вашем и знаки колотые не сделаете на вас; Я есть Господь Бог ваш. Не [да] осквернишь
 τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ
 дочь твою прелюбодействовать ей, и не будет прелюбодействовать земля и земля
 πλησθήσεται ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι
 будет наполнена беззакония. Субботы Мои сохраните и от святынь Моих устрась; Я есть

κύριος. 31 οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιασθῆναι ἐν
 Господь. Не последуете чревоуещателям и [к] волхвам не прилепитеся оскверниться с
 αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32 ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἔξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον
 ними; Я есть Господь Бог ваш. Перед лицом старика встанешь и почтишь лицо
 πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 33 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ
 старшего и убоишься Бога твоего; Я есть Господь Бог ваш. Если же кто подойдет
 προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ
 пришелец [к] вам в земле вашей, не угнетайте его; как коренной житель среди вас будет
 προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι
 пришелец подходящий к вам, и будешь любить его как тебя самого, потому что пришельцы
 ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 35 οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις
 вы были сделаны в земле Египте; Я есть Господь Бог ваш. Не сделаете неправды на суде в мерах
 καὶ ἐν σταθμίῳ καὶ ἐν ζυγοῖς· 36 ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν·
 и в гирих и в весах; весы праведные и гири праведные и мера праведная [да] будут [у] вас;
 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου
 Я есть Господь Бог ваш выведший вас из земли Египта. И сохраните весь закон мой
 καὶ πάντα τὰ προστάγματα μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
 и все повеления мои и [да] сделаете их; Я есть Господь Бог ваш.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 20

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις Ἐὰν τις ἀπὸ τῶν
 И сказал Господь к Моисею говорящий: И сыновьям Израиля скажешь: Если кто из
 υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος
 сыновей Израиля или из присоединившихся прозелитов в Израиле, который если даст семя
 αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. 3
 его начальнику, смертью [да] умрёт; народ который на земле побьёт его камнями.
 καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἀπολώ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
 И Я поставлю лицо Моё на человека того и погублю его из народа его,
 ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνη τὰ ἅγια μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα
 потому что семя его он дал начальнику, чтобы запятнать святых Моих и осквернить имя
 τῶν ἡγιασμένων μοι. 4 ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
 освящённых Мне. Если же пренебрежением пренебрегут местные жители земли глазами их
 ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι
 на человека того в дать его семя его начальнику [чтобы] не убить
 αὐτόν, 5 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολώ
 его, и поставлю лицо Моё на человека того и родню его и погублю
 αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτόν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ
 его и всех единомыслящих ему чтобы прелюбодействовать ему для начальников из
 λαοῦ αὐτῶν. 6 καὶ ψυχὴ, ἢ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς ὥστε ἐκπορνεύσῃ
 народа их. И душа, которая если последовала чревоуещателям или волхвам чтобы прелюбодействовать
 ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
 за ними, поставлю лицо Моё на душу ту и погублю её из народа её.

7 καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· 8 καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ
И будете святые, потому что святой Я Господь Бог ваш; и сохраните повеления Мои и
ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς. 9 ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἶπῃ τὸν
сделаете их; Я Господь освящающий вас. Человек мужчина, который если плохо скажет
πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς
[на] отца его или [на] мать его, смертью [да] умрёт; [на] отца его или [на] мать его плохо
εἶπεν, ἔνοχος ἔσται. 10 ἄνθρωπος, ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν
он сказал, виновный будет. Человек, который если совершит прелюбодеяние [с] женщиной мужа или который если
μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ
совершит прелюбодеяние [с] женщиной ближнего, смертью [да] умрут прелюбодействующий и
μοιχευομένη. 11 ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
прелюбодействующая. Если кто переспит с женой отца его, непристойность отца его
ἀπεκάλυψεν, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσιν. 12 καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης
открыл, смертью [да] умрут оба, виновные они есть. И если кто переспит с невесткой
αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασιν γάρ, ἔνοχοί εἰσιν. 13 καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ
его, смертью [да] умрут оба; кощунствовали ведь, виновные они есть. И который если переспит
μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν. 14
с мужчиной [на] постели женой, мерзость они сделали оба; [да] умрут, виновные они есть.
ὃς ἐάν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακάουσιν αὐτὸν καὶ
Который если возьмёт жену и мать её, беззаконие есть; в огне сожгут его и
αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν. 15 καὶ ὃς ἂν δῶ κοιτάσιαν αὐτοῦ ἐν
их, и не будет беззаконие среди вас. И который если даст постель его [с использованием]
τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε. 16 καὶ γυνή, ἣτις προσελεύεται
четвероногого, смертью [да] умрёт, и четвероногое убьёте. и женщина, которая подойдёт
πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ
ко всякому животному случиться ей от него, убьёте женщину и животное; смертью
θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν. 17 ὃς ἐάν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ
[да] умрут, виновные они есть. Который если возьмёт сестру его от отца его или от
μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν,
матери его и увидит непристойность её и эта увидит непристойность его, позор есть,
ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν
будут истреблены перед сыновьями рода их; непристойность сестры его открыл, грех
κοινοῦνται. 18 καὶ ἀνὴρ, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθμένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν
получат. И человек, который если переспит с женой оскверняющейся и открывает
ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς·
непристойность её, источник её открыл, и эта открыла течение крови её;
ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν. 19 καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ
будут истреблены оба из рода их. И непристойность сестры отца твоего и
ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν ἀποίσει. 20
сестры матери твоей не откроешь; ведь родственные связи открыл, грех понесёт.
ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν·
Который если переспит с родственницей его, непристойность родни его открыл;
ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν·
бездетные [да] умрут. Который если возьмёт жену брата его, нечистота есть;

ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθаноῦνται. 22 Καὶ φυλάξαθε πάντα τὰ
 непристойность брата его открыл, бездетные [да] умрут. И охраняйте все
 προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προσοχθίση ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν
 повеления Мои и суды Мои и сделаете их, и нет не вознегодует [на] вас земля, в которую
 ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἔθνῶν,
 Я ввожу вас туда обитать на ней. И не идите установленным [обычаям] народов,
 οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν· ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς. 24 καὶ εἶπα
 которых пошлю от вас; потому что эти все сделали, и возгнушался их. И [Я] сказал
 ὑμῖν Ἵμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν
 вам: Вы унаследуйте землю их, и Я дам вам её в имущество, землю текущую
 γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν. 25 καὶ
 молоком и мёдом; Я Господь Бог ваш, Который выделивший вас от всех народов. И
 ἀφοριεῖτε αὐτούς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν
 отдели́те их по середине [между] скота чистых и по середине [между] скота
 ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε
 нечистых и по середине [между] птиц чистых и нечистых и не возгнушаетесь
 τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ
 душ ваших в животных и в птицах и во всех пресмыкающихся земли, которые
 ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. 26 καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ
 Я отделил вам в нечистое. и будете Мне святые, потому что Я святой Господь Бог ваш
 ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν εἶναι ἐμοί. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν
 отделивший вас из всех народов быть Мне. И мужчина или женщина, который если случится [из] них
 ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί
 чревоушестатель или волшебник, смертью [да] умрут оба; камнями побьёте их, виновные
 εἰσιν.
 они есть.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 21

Левит

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἶπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи священникам сыновьям Аарона и скажешь к
 αὐτούς Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μianθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν 2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ
 ним: В [мёртвых] душах не [да] осквернятся в народе их кроме чем в домашнем
 ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ 3 καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ
 ближнего их, по отцу и матери и сыновьям и дочерям, по брату и по сестре девице
 τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μianθήσεται. 4 οὐ μianθήσεται
 приближающейся ему которая не выдана мужу, относительно этих будут осквернены. Не будет осквернён
 ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. 5 καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ
 внезапно в народе его в осквернение его. И плешь не обреют [на] голову по
 νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν
 трупу и внешний вид бороды не обреют и за тела их не порежут
 ἐντομίδας. 6 ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ
 порезы. Святые они будут Богу их и не осквернят имя Бога их; ведь

θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι. 7 γυναῖκα πόρνην καὶ
 жертвы Господа дары Бога их они приносят и будут святые. Женщину развратницу и
 βεβηλωμένην οὐ λήμψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ
 осквернённую не возьмут и жену изгнанную от мужа её; святой он есть Господу Богу
 αὐτοῦ. 8 καὶ ἀγιάσει αὐτόν, τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται, ὅτι
 его. И освятит его, дары Господа Бога вашего этот приносит; святой [да] будет, потому что
 ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 9 καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ
 святой Я Господь освящающий их. И дочь человека священника если осквернится [чтобы]
 ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται. 10 Καὶ ὁ
 прелюбодействовать, имя отца её она оскверняет; в огне будет сожжена. И
 ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ
 священник большой из братьев его, [на] которого возлитого на голову масла
 χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ
 помазания и достигшего надеть одежды, голову не откроет и одежды не
 διαρρήξει 11 καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ
 раздерёт. И по всякой душе умершей не будет входить, по отцу его и не по матери его не
 μιανθήσεται· 12 καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἁγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
 осквернит; и из святых не [да] выйдет и не [да] осквернит освящённое Бога его,
 ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος. 13 οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ
 потому что святой елей милосердие Бога на нём; Я Господь. Этот женой девушку из
 γένους αὐτοῦ λήμψεται· 14 χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ
 рода его [да] возьмёт; вдову же и изгнанную и осквернённую и развратницу, этих не
 λήμψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα· 15 καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα
 возьмёт, но скорее девушку из рода его возьмёт женой; и не [да] обесславит семя
 αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτόν. 16 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
 его в народе его; Я Господь освящающий его. И сказал Господь к Моисею
 λέγων 17 Εἶπὸν Ααρων ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίτι ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ
 говорящий: Скажи Аарону: Человек из рода твоего в поколения ваши, кому если будет в нём
 μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 18 πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἢ ἐν
 порок, не [да] подойдёт приносить дары Бога его. Всякий человек, которому если будет в
 αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται, ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος 19 ἢ
 нём порок, не [да] подойдёт, человек хромым или слепой или курносый или лопухий или
 ἄνθρωπος, ὃς ἔστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ курτὸς ἢ ἐφηλος ἢ
 человек, которому есть в нём разрушение руки или разрушение ноги, или горбатый или облезавший или
 πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἢ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχὴν, ἢ
 безволосый глазами или человек, которому если будет в нём струпья жестокие или лишай, или
 μόνορχις, 21 πᾶς, ὃς ἔστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ
 одно яичко, всякий, которому есть в нём порок, из семени Аарона священника, не приблизится
 τοῦ προσενευκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου· ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ
 [чтобы] приносить жертвы Богу твоему; потому что порок в нём, дары Бога не
 προσελεύσεται προσενευκεῖν. 22 τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται· 23
 [да] подойдёт приносить. Дары Бога святое святых и от святых будет есть;

πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον
 однако к завесе не [да] подойдёт и к жертвеннику не приблизится, потому что порок

ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 24 καὶ
имеет; и не [да] осквернит святое Бога его, потому что Я есть Господь освящающий их. И
ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ.
сказал Моисей к Аарону и сыновьям его и ко всем сыновьям Израиля.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 22

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 2 Εἰπὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и сыновьям его и [пусть] внимают

ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ
от святых сыновей Израиля и не осквернят имя святое Моё, сколько они

ἀγιάζουσίν μοι· ἐγὼ κύριος. 3 εἰπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσέλθῃ
освящают Мне; Я Господь. Скажи им: В поколения ваши всякий человек, который если подойдёт

ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἀγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τῷ κυρίῳ,
от всякого семени вашего к святым, сколько если освящают сыновья Израиля Господу,

καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 καὶ
и нечистота его на нём, будет сгублена душа та от Меня; Я Господь Бог ваш. И

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρᾶ ἢ γονορρυῆς, τῶν ἁγίων
человек от семени Аарона священника и этот прокажённый или изливающий семя, [из] святых

οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρῶσθῃ· καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἀνθρώπου, ᾧ ἂν
не съест, пока [не] если был очищен; и касающийся всякой нечистоты души или человека, которому если

ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἄψηται παντὸς ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου, ὃ
выйдет из него [на] ложе семя, или который если коснулся всякого пресмыкающегося нечистого, которое

μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ, ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ, 6 ψυχῆ,
осквернит его, или по человеку, в котором осквернит его согласно всякой нечистоте его, душа,

ἣτις ἂν ἄψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσῃται
которая если коснулась их, нечистый будет до вечера; не съест от святых, если не омоет

τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι· 7 καὶ δύη ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι
тело его водой; и зайдёт солнце, и чистый будет и тогда будет есть [из] святых, потому что

ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ. 8 θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτόν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ
хлеб есть его. Мертвечину и растерзанного зверем не будет есть оскверниться ему в них; Я

κύριος. 9 καὶ φυλάσσονται τὰ φυλάγματατά μου, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν
Господь. И [да] сохраняют повеления Мои, чтобы не они получили через них грех и умерли

δι' αὐτὰ, ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτὰ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 10 καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ
через них, если осквернят их; Я Господь Бог освящающий их. И всякий иноплеменник не

φάγεται ἅγια· πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια. 11 ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν
будет есть святое; поселенец священника или наёмник не будет есть святое. Если же священник приобрёл душу

ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται
приобретённую [за] серебро, этот будет есть от хлебов его; и домочадцы его, и эти съедят

τῶν ἄρτων αὐτοῦ. 12 καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν
[из] хлебов его. И дочь человека священника если случится мужу иноплеменнику, она [из]

ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται. 13 καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα
начатков святых не будет есть. И дочь священника если случится вдова или изгнанная, семени

δὲ μὴ ἦν αὐτῆ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν ἄρτων
 же не было ей, возвратится в дом отцовский согласно юности её; от хлебов

τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται. καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. 14 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν
 отца её будет есть. А всякий иноплеменник не будет есть от них. И человек, который если

φάγη ἅγια κατὰ ἄγνοιαν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ
 съест святое по незнанию, и прибавит пятую часть его к нему и даст священнику

ἅγιον. 15 καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ
 святое. И не осквернят святые [приношения] сыновей Израиля, которые они отделят

κυρίῳ, 16 καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν·
 Господу, и наведут на себя беззаконие проступок в есть им святые их;

ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 17 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 18 Λάλησον
 потому что Я Господь освящающий их. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи

Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος
 Аарону и сыновьям его и всему собранию Израиля и скажешь к ним: Человек

ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτούς
 мужчина из сыновей Израиля или [из] сыновей прозелитов проживающих у них

ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ
 среди Израиля, который если принёс бы дары его по всякому исповеданию [грехов] их или по

πᾶσαν αἴρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα, 19 δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα
 всякому влечению их, сколько если принесут Богу во всеожжение, приятных вам безупречных

ἄρσена ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20 πάντα, ὅσα ἂν ἔχη
 мужского пола от пастбищ и от овец и от коз. Всякое, сколько если будет иметь

μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν
 порок в нём, не [да] принесят Господу, потому что не приятное будет вам. И человек, который если

προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἴρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν
 принёс бы жертву спасения Господу отделивший [по] обету по влечению или среди праздников ваших

ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται
 от пастбищ или от овец, [в жертву] безупречное [это] будет в приятное, всякий порок не будет

ἐν αὐτῷ. 22 τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ
 в нём. Слепое или надломленное или без языка или червивое или кастрированное или

λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ
 заразу имеющего, не [да] принесят этих Господу, и в приношения не дадите от них на

θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. 23 καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον, σφάγια
 жертвенник Господу. И телёнка или овцу безухую или бесхвостую, закланных животных

ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται. 24 θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ
 сделаешь их себе, в же обет твой не будут восприняты. С раздавленными яичками и вытесненными и

ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.
 кастрированного и отрезанного, не [да] принесёшь их Господу и на земле вашей не [да] делаете.

25 καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι
 И от руки чужеземца не принесёте дары Богу вашему от всех этих, потому что

φθάρματα ἔστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν. 26 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς
 повреждения есть в них, порок в них, не будут восприняты эти [у] вас. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῆ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ
 Моисею говорящий: Тёлку или овцу или козу, когда если родиться [им], и будет семь дней под

τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδῶντῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ. 28 καὶ μόσχον
 мать, же [в] день восьмой и далее будет воспринята в дары, приношение Господу. И телку
 ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ. 29 ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν
 или овцу, её и детей её не [да] заколешь в день один. Если же заколол жертву [по] обету
 χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό· 30 αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε
 радости Господу, в приятное вам заколют её; [в] этот день тот будет поглощена, не [да] оставите
 ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγὼ εἰμι κύριος. 31 Καὶ φυλάξτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς. 32 καὶ
 от мяса на утро; Я есть Господь. И сохраните заповеди Мои и исполните их. И
 οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ κύριος ὁ
 не оскверните имя святого, и освящусь среди сыновей Израиля; Я Господь
 ἁγιάζων ὑμᾶς 33 ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος.
 освящающий вас выведший вас из земли Египта чтобы быть вашим Богом, Я Господь.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 23

Левит

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Αἱ
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:
 ἑορταὶ κυρίου, ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗται εἰσιν ἑορταὶ μου. 3 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις
 Праздники Господа, которые назовёте их избранные святые, эти есть праздники Мои. Шесть дней сделаешь
 ἔργα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις·
 дела, и [в] день седьмой субботы отдых избранная святая Господу; всякое дело не сделаешь;
 σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 4 Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ, κλητὰ ἅγια, ἃς
 субботы есть Господу во всяком селении вашем. Эти праздники Господу, избранные святые, которые
 καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
 назовёте их во времена их. В первый месяц в четырнадцатый день месяца
 ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ. 6 καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου
 по середине [между] вечерами пасха Господу. И в пятнадцатый день месяца этого
 ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 7 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία
 праздник опресноков Господу; семь дней опресноки будете есть. И [в] день первый избранная святая
 ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 8 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
 будет вам, всякое дело рабочее не сделаете; и принесёшь всесожжения Господу семь дней;
 καὶ ἡ ἐβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 9 Καὶ ἐλάλησεν κύριος
 и седьмой день избранная святая будет вам, всякое дело рабочее не сделаете. И сказал Господь
 πρὸς Μωυσῆν λέγων 10 Εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν
 к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним: Когда войдёте в
 γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζετε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ
 землю, которую Я даю вам, и пожнёте жатву её, и принесёте снопы начатком
 θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα· 11 καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἐναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν, τῇ
 жатвы вашей к священнику; и вознесёт снопы перед Господом приятный вам,
 ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς. 12 καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ἣ ἂν
 [на] следующий день первой [субботы] вознесёт его священник. И сделаете в день, в который
 φέρητε τὸ δράγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ 13 καὶ τὴν
 вы приносили снопы, барана [в жертву] безупречного однолетнего во всесожжение Господу и

θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ κυρίῳ, ὁσμὴ εὐωδίας
 жертву его две десятых [частей] муки пшеничной в масле, жертва Господу, запах благоухания

κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ εἶν οἴνου. 14 καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ
 Господу, и возлияние его четвертую [часть] ина вина. А хлеб и жаренные зёрна новые не

φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
 будете есть до в тот же день этот, пока уже принесёте вы дары Богу вашему;

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς
 установление вечное в поколения ваши во всяком селении вашем. И [да] исчислите вы от

ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος,
 следующего дня суббот, от дня, [в] который принесёте сноп возложения,

ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους· 16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα
 семь седмиц целых; до следующего дня далёкого седмиц [да] исчислите пятьдесят

ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ. 17 ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα,
 дней и принесёте жертву новую Господу. От обитания вашего принесёте хлебы возложения,

δύο ἄρτους· ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ
 два хлеба; из двух десятых [частей] муки они будут, квашеные [да] испекутся [от] начатков

κυρίῳ. 18 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀνώμους ἐνιαυσίους καὶ μόσχον ἓνα ἐκ
 Господу. И приведёшь с хлебами семь ягнят безупречных однолетних и телёнка одного из

βουκολίου καὶ κριοῦς δύο ἀνώμους ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
 стада и барана два безупречными будут [во] всеожжение Господу и жертвы их и

σπονδαὶ αὐτῶν, θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 19 καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ
 возлияния их, жертву запах благоухания Господу. И сделают козла из коз одного о

ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος· 20
 грехе и двух ягнят однолетних в жертву благодарственную с хлебами [от] начатков;

καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἕναντι κυρίου μετὰ τῶν
 и возложит их священник с хлебами [от] начатков возложением перед Господом с

δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται. 21 καὶ καλέσετε
 двумя [из] ягнят; святое будут Господу, священнику приносящему их ему будут. И назовёте

ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν· ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον
 этот день избранный; святой будет вам, всякое дело рабочее не сделаете в нём; установление

αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς
 вечное в поколения ваши во всяком селении вашем. И когда пожнёте жатву земли

ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ
 вашей, не [да] окончит [в] остальном жатвы поля твоего когда жать тебе и

ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις, τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά· ἐγὼ
 падающее жатвы твоей не соберёшь, нищему и пришельцу [да] оставишь их; Я

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 Господь Бог ваш. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля

λέγων Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾶ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων,
 говорящий: Месяца седьмого [в] первый [день] месяца будет вам отдых, воспоминание труб,

κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· 25 πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ. 26
 избранный святой будет вам; всякое дело рабочее не сделаете и принесёте всеожжение Господу.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου
 И сказал Господь к Моисею говорящий: И [в] десятый [день] месяца седьмого этот

ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε
день примирения, избранный святой будет вам, и смири́те ду́ши ваши и принесёте

ὄλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. 28 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ
всесожжения Господу. Всякое дело не сделаете в самый день этот; есть ведь день примирения

αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 29 πᾶσα ψυχὴ, ἣτις μὴ
этот вам помолиться о вас перед Господом Богом вашим. Всякая душа, которая не

ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 καὶ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις
будет принижена в самый день этот, будет сгублена из народа её. И всякая душа, которая

ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 πᾶν ἔργον οὐ
сделает дело в самый день этот, погибнет душа та из народа её. Всякое дело не

ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 σάββατα σαββάτων
сделаете; установление вечное в поколения ваши во всех селениях ваших. Субботой суббот

ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας
будет вам, и смири́те ду́ши ваши; от девятого месяца от вѣчера до вѣчера

σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν. 33 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 34 Λάλησον τοῖς
[да] субботаствуете субботы ваши. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи

υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδομοῦ τούτου ἑορτὴ σκηνῶν
сыновьям Израиля говорящий: [В день] пятнадцатый месяца седьмого этого [времени] праздник палаток

ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ. 35 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 36
семь дней Господу. И день первый избранный святой, всякое дело рабочее не сделаете.

ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὄλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὄγδοη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ
Семь дней [да] принесёте всесожжения Господу; и день восьмой избранный святой будет вам, и

προσάξετε ὄλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστιν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 37 Αὗται αἱ
принесёте всесожжения Господу; исход есть, всякое дело рабочее не сделаете. Эти

ἑορταὶ κυρίῳ, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ,
праздники Господу, которые назовёте избранные святые чтобы принести приношения Господу,

ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν 38 πλὴν τῶν
всесожжения и жертвы их и возлияния их каждый день относительно дня кроме

σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν
суббот Господа и кроме даров ваших и кроме всех обетов ваших и кроме

ἐκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δώτε τῷ κυρίῳ. 39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ
добровольных ваших, которые если дадите Господу. И в пятнадцатый день месяца

ἑβδομοῦ τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ
седьмого этого [времени], когда окончите плоды земли, [да] празднуете Господу семь дней;

ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ ἀνάπαυσις. 40 καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
[в] день первый отдых, и [в] день восьмой отдых. И возьмёте [в] день первый

καρπὸν ξύλου ὠραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου
плод дерева прекрасный и ветви финиковых пальм и ветви дерева масличного и ивы и чистые

κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ· 41
ветви из потока радоваться перед Господом Богом вашим семь дней года;

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδομῷ ἑορτάσετε αὐτήν. 42 ἐν σκηναῖς
установление вечное в поколения ваши; в месяц седьмой празднуйте его. В палатках

κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43 ὅπως ἴδωσιν αἱ
поселитесь семь дней, всякий коренной житель в Израиле будет обитать в палатках, чтобы увидели

γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατώκησα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς
поколения ваши что в палатках поселил сыновей Израиля когда вывести Мне их из земли

Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰς ἐορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
Египта; Я Господь Бог ваш. И сказал Моисей праздники Господа сыновьям Израиля.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 24

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν μοι
И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям Израиля и возьмут Мне

ἔλαιον ἐλαίνιον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός. 3 ἔξωθεν τοῦ
масло оливковое чистое выбитое для света зажигать светильник во всякое [время]. Извне

καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας
завесы в скинии свидетельства зажгут его Аарон и сыновья его с вечера

ἕως πρωῒ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 4 ἐπὶ τῆς
до раннего утра перед Господом постоянно; установление вечное в поколения ваши. от

λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωῒ. 5 Καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ
светильника чистого зажжете светильники перед Господом до утра. И возьмете муку и

ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς· 6 καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο
сделаете [из] неё двенадцать хлебов, две десятых [частей] будет хлеб один; и возложите их [на] две

θέματα, ἕξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου. 7 καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ
основы, шесть хлебов одну основу, на стол чистый перед Господом. и возложите на

θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἄλα, καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ. 8 τῇ ἡμέρᾳ
основу ладан чистый и соль, и будут на хлебы в воспоминание предлежащее Господу. [В] день

τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντός ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκη
суббот положите перед Господом через всякого в присутствии сыновей Израиля, завет

αἰώνιον. 9 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστιν γὰρ ἅγια
вечный. И будет Аарону и сыновьям его, и съедят их в месте святом; есть ведь святое

τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. 10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς
святых это ему от жертвующих Господу, установление вечное. И вышел сын

γυναῖκος Ἰσραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ
женщины израильской и этот был сын египтянина среди сыновей Израиля, и дрались в

παρεμβολῇ ὃ ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ὃ ἄνθρωπος ὁ Ἰσραηλίτης, 11 καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς
стане который из израильтянки и который человек израильтянин, и названный сын

γυναῖκος τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
женщины израильской имя [Бога] проклял, и привели его к Моисею; и имя

μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμιθ θυγάτηρ Δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς Δαν. 12 καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίῖναι
матери его Саломифь дочь Даври из племени Дана. И поместили его в тюрьму рассудить

αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου. 13 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 14 Ἐξάγαγε τὸν
[о] нём через повеление Господа. И сказал Господь к Моисею говорящий: Выведи

καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν
проклявшего вне становища, и возложат все услышавшие руки их на

κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ. 15 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ
голове его, и побьют его всё собрание. И сыновьям Израиля скажи и

ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐάνθρωπος, ὃς ἐάν καταράσῃται θεόν, ἁμαρτίαν λήμψεται· 16 ὀνομάζων δὲ τὸ
 скажешь к ним: Человек, который если проклял Бога, грех получит; упоминающий же
 ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραηλ· ἐάν τε
 имя Господа смертью [да] умрёт; камнями побьют его всё собрание Израиля; если и
 προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσει αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω. 17 καὶ ἄνθρωπος,
 пришелец если и коренной житель, в упомянуть ему имя Господа умрёт. И человек,
 ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 18 καὶ ὃς ἂν πατάξῃ
 который если поразил душу человека и умрёт, смертью [да] умрёт. И который если поразил
 κτήνος καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 καὶ ἐάν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς
 животное и умрёт, уплатит душу вместо души. И если кто даст порок ближнему, как
 ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ· 20 σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ
 сделал ему, так [да] сделает в ответ ему; разрушение вместо разрушения, глаз вместо
 ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ. 21
 глаза, зуб вместо зуба; так, как если даст порок человеку, так будет дано ему.
 ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· 22 δικαίωσις μία ἔσται τῷ
 Который если поразил человека и умрёт, смертью [да] умрёт; оправдание одно будет
 προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 23 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς
 пришельцу и местному, потому что Я есть Господь Бог ваш. И сказал Моисей сыновьям
 Ἰσραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις· καὶ οἱ
 Израиля и вывели проклявшего из становища и побили его камнями; и
 υἱοὶ Ἰσραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.
 сыновья Израиля сделали как приказал Господь Моисею.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 25

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ
 И сказал Господь к Моисею на горѣ Синая говорящий Скажи сыновьям Израиля и
 ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐάν εισέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν
 скажешь к ним: Если войдёте в землю, которую Я даю вам, и отдохнёт земля, которую
 ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ. 3 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρὸν σου καὶ ἕξ ἔτη τεμεῖς τὴν
 Я даю вам, субботы Господу. Шесть лет посеешь поле твоё и шесть лет обрежешь
 ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς. 4 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται
 виноградную лозу твою и соберёшь плод её. Же год седьмой субботы отдых будет
 τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς 5 καὶ τὰ
 земле, субботы Господу; поле твоё не посеешь и виноградную лозу твою не обрежешь и
 αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγίασμάτος σου οὐκ
 сами собой восходящие поля твоего не пожнёшь и гроздь винограда приношения твоего не
 ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ. 6 καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ
 соберёшь; год отдыха будет земле. И будут субботы земли пища тебе и
 τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκει σου καὶ τῷ μισθῳτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,
 рабу твоему и рабыне твоей и наёмнику твоему и поселенцу находящемуся у тебя,
 7 καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν. 8
 и скоту твоему и зверям на земле твоей будет всякий плод его в пищу.

Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν
И исчислишь себе семь покоя лет, семь лет семь раз, и будут тебе семь седмиц лет
ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη. 9 καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ
девять и сорок лет. и возвестите трубы́ голосом во всей земле вашей месяц
ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἰλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ
седьмой десятой [день] месяца; день примирительной жертвой возвестите трубой во всей
γῇ ὑμῶν 10 καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν
земле вашей и освятите год пятидесятый год и огласите прощение на земле всем
τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἑνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν
населяющим её; год прощения знак этот будет вам, и пойдёт один каждый в
κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. 11 ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ
приобретение его, и каждый в отечество его отправитесь. Прощения знак это, год
πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ
пятидесятый год будет вам; не посеете и не пожнёте сами собою восходящие [плоды] её и не
τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, 12 ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν
соберёте освящённые [Богу] её, потому что прощения знак есть, святой будет вам, от
πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς. 13 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἐπανελεύσεται ἕκαστος
равнин будете есть плоды её. В год прощения знак его возвратится каждый
εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ. 14 ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ
в приобретение его. Если же отдал продажей ближнему твоему если и приобрёл у
πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον· 15 κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ
ближнего твоего, не угнетает человек ближнего; по числу лет после знака приобрёл
παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἑνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι. 16 καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν,
у ближнего, по числу лет плодов [да] продастся тебе. так, как если более лет,
πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἕλαττον τῶν ἐτῶν, ἕλαττονώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ·
умножит право владения его, и так, как если менее лет, уменьшится приобретение его;
ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι. 17 μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ
потому что числом плодов его так [да] продастся тебе. Не [да] угнетает человек ближнего и
φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 18 καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου
убоишься Господа Бога твоего; Я есть Господь Бог ваш. И исполните все требования Мои
καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες· 19
и все суды Мои и сохраняйте и исполните их и поселитесь на земле убеждённые;
καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ’
и даст земля произведения её, и будете есть в наполнение и поселитесь убеждённые на
αὐτῆς. 20 ἐὰν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ
ней. Если же говорите: Что будем есть в год седьмой этот, если не сеем и не
συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν 21 καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ
собираем плоды наши? и пошлю благословение Моё вам в год шестой, и
ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη. 22 καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν
сотворит плоды его на три года. И посеете [в] год восьмой и будете есть от
γενημάτων παλαιά· ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε
плодов старых; до года девятого, до [тех пор, пока] уже придёт плод его, будете есть
παλαιὰ παλαιῶν. 23 καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι
старые старые. И земля не будет продана в гарантирование, Моя ведь есть земля, потому что

προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου· 24 καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα
 пришельцы и поселенцы вы есть перед Мною; и по всей земле владения вашего воздаяние
 δώσετε τῆς γῆς. 25 ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς
 дадите земле. Если же бедствующий брат твой который с тобой и продаёт из
 κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἐγγιστα αὐτοῦ, καὶ λυτρώσεται τὴν
 владения его и придёт находящийся рядом приближающийся ближний его, и выкупит
 πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 ἐὰν δὲ μὴ ἦ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ
 покупкой [продаваемое] брата его. Если же не будет кому находящегося рядом и добудет рукой и
 εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἰκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 27 καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ
 будет найдено ему достаточное воздаяние его, и исчислит годы продажи его и
 ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν
 отдаст которое превосходит человеку, которому вручил своё ему, и придёт во
 κατάσχεσιν αὐτοῦ. 28 ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ
 владение его. Если же не будет богата рука его достаточно чтобы отдать ему, и будет
 πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως· καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ
 продажа приобретением их до шестого года прощения; и выйдет [по] прощению, и
 ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. 29 Ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχημένην,
 придёт во владение его. Если же кто продаёт дом обитаемый в городе ограждённом,
 καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 ἐὰν
 и будет выкуп его, до [тех пор как] будет исполнен год дней, будет выкуп его. Если
 δὲ μὴ λυτρωθῇ, ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἑνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν
 же не будет выкуплен, до [тех пор как] если будет исполнен его год весь, будет утверждён дом сущий в
 πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ
 городе имеющем стену прочно приобретением его в поколения его и не уйдёт в
 ἀφέσει. 31 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλω, πρὸς τὸν ἀγρὸν
 прощении. Которые же дома́ в лагерях, которые не есть в них стена вокруг, к полю
 τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. 32 καὶ αἱ
 земли будут засчитаны; освобождаемы во всякое [время] они будут и в прощении выйдут. И
 πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς
 города́ левитов дома́ городов их владения освобождаемы во всякое [время] будут
 Λευίταις· 33 καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν
 левитам; и который если выкупленный у левитов, и выйдет распродажа их домов
 πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν
 города владения их в прощении, потому что дома́ городов левитов владение их
 ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,
 среди сыновей Израиля. И поля которые разделяют города́ их не будут проданы,
 ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν. 35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς
 потому что владение вечное это их есть. Если же бедствующий брат твой и ослабеет
 χερσὶν παρὰ σοί, ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.
 руками у тебя, удержи его как пришельца и поселенца, и будет жить брат твой с тобой.
 36 οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου, ἐγὼ κύριος, καὶ
 Не возьмёшь у него [под] проценты и не во множестве и убоишься Бога твоего, Я Господь, и
 ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ
 будет жить брат твой с тобой. Серебро твоё не дашь ему для прибыли и относительно

πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς
избытка не дашь ему пищу твою. Я Господь Бог ваш вышедший вас из земли

Αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός. 39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῆ ὁ ἀδελφός
Египта [чтобы] дать вам землю Ханаан чтобы быть вам Богом. Если же будет принижен брат

σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῆ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου· 40 ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος
твой у тебя и будет продан тебе, не будет служить тебе рабство раба; как наёмник или поселенец

ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί. 41 καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ
будет тебе, до года прощения будет работать у тебя. И выйдет прощением и

τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν
дети его с ним и пойдёт в род его, во владение отца

ἀποδραμεῖται, 42 διότι οἰκέται μου εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν
убежит, потому что слуги Мои есть эти, которых вывел из земли Египта, не продашь

πράσει οἰκέτου· 43 οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου. 44 καὶ παῖς
продажей раба; не отяготишь его в усилии и убоишься Господа Бога твоего. И раб

καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε
и рабыня, сколько если сделались тебе из народов, сколько вокруг тебя есть, от них приобретёте

δοῦλον καὶ δούλην. 45 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε
раба и рабыню. И из сыновей поселенцев сущих среди вас, из этих приобретёте

καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν· ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.
и из родственников их, сколько если сделались в земле вашей; пусть будут вам во владение.

46 καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μετ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα·
И разделите их детям вашим после вас, и будут вам собственностью во век;

τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.
братьев ваших [из] сыновей Израиля каждый брата его не отяготит его в трудах.

47 Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθῆς ὁ ἀδελφός
Если же найдёт рука пришельца или поселенца которого у тебя и нуждающийся брат

σου πραθῆ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48 μετὰ τὸ
твой будет продан пришельцу или поселенцу которому у тебя от рождения пришельцу, после

πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, 49 ἀδελφός
[быть] проданному ему выкуп будет ему; один [из] братьев его выкупит его, брат

πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ
отца его или сын брата отца выкупит его или из домашних [из] тела его из

τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἐὰν δὲ εὐπορηθῆς ταῖς χερσὶν λυτρώσῃται ἑαυτόν, 50 καὶ
племени его выкупит его; если же смогший руками выкупить самого себя, и

συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτόν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυτόν αὐτῷ, ἕως τοῦ
исчислит к приобретшему его от года, [в] котором вручил себя ему, до

ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ'
года прощения, и будет серебро продажи его как работника; год от года будет после

αὐτοῦ. 51 ἐὰν δέ τι πλεῖον τῶν ἐτῶν ἦ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
него. Если же [у] какого-то больше лет будет, против этих отдаст выкупу его из

ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ· 52 ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
серебра продажи его; если же немного останутся из лет в год прощения,

καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ. 53 ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ
и исчислит ему согласно лет его, и отдаст выкупу его. Как наёмник год от

ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 54 ἂν δὲ μὴ λυτῶται
года будет с ним; не отяготишь его в труде перед тобой. Если же не выкупится
κατὰ ταῦτα, ἐξελεύεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 55 ὅτι
согласно этих, выйдет в год прощения он и дети его с ним. Потому что
ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ
Мне сыновья Израиля слуги, рабы Мои эти есть, которых вывел из земли Египта; Я Господь
θεὸς ὑμῶν.
Бог ваш.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 26

Левит

1 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον
Не сделаете вам самим рукотворное и не резные [изображения] и не статую поставите вам и не камень
σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 2 τὰ σάββατά μου
стражей положите в земле вашей поклониться ему; Я есть Господь Бог ваш. Субботы Мои
φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι κύριος. 3 Ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου
сохраните и от святых Моих устрашитесь; Я есть Господь. Если повелениями Моими
πορεύσθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, 4 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ
будете идти и заповеди Мои сохраните и выполните их, и дам дождь вам во время
αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν· 5
его, и земля даст плоды её, и деревья равнин дадут плод их;
καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον, καὶ
и застанет [y] вас молотба сбор зёрен, и жатва застанет семя, и
φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 καὶ
будете есть хлеб ваш в наполнение и поселитесь с неколебимостью на земле вашей. И
πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ
война не пройдёт через землю вашу, и дам мир на земле вашей, и успокоитесь, и
οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολωῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν. 7 καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς
не будет вас пугающего, и погублю зверей злых из земли вашей. И погону врагов
ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνω· 8 καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατόν ὑμῶν
ваших, и падут перед вами убиством; и погонят из вас пять сто, и сто [из] вас
διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα. 9 καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς
погонят десятки тысяч, и падут враги ваши перед вами [в] мече. И обращу взгляд на вас
καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετ' ὑμῶν. 10 καὶ φάγεσθε παλαιὰ
и приумножу вас и умножу вас и установлю завет Мой после вас. И будете есть старые
καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. 11 καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν,
и старые старые и старые от лица новых выбросите. И положу завет Мой среди вас,
καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς· 12 καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε
и не возненавидит душа Моя вас; и буду ходить среди вас и буду ваш Бог, и вы будете
μου λαός. 13 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ
Мой народ. Я есть Господь Бог ваш выведший вас из земли Египта сущих вас рабами и
συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας. 14 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου
разрушил узы ярма вашего и повёл вас с уверенностью. Если же не слушаете Меня

μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, **15** ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου
и не выполните повеления Мои эти, но не покоритесь им и судам Моим

προσοχθίση ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην
вознегодует душа́ ваша чтобы вам не делать все заповеди Мои чтобы уничтожить завет

μου, **16** καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερον
Мой, и Я сделаю так вам и наведу на вас бедность в струпьях и желтухе

καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμούς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ
и таяние глаз ваших и жизнь вашу портящуюся, и посеете в пустое

σπέρματα ὑμῶν, καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν· **17** καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
семена ваши, и съедят противники ваши; и поставлю лицо Моё на вас, и

πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς
падёте перед врагами вашими, и погонят вас ненавидящие вас, и убежите никто

διώκοντος ὑμᾶς. **18** καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς
преследуемых вас. И если до этого не послушаетесь Меня, и прибегну [чтобы] наказать вас

ἐπτάκις ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν **19** καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν
семь раз за грехи ваши и сокрушу дерзость надменности вашей и положу

οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν, **20** καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει
небо вам железное и землю вам будто медную, и будет в пустое сила ваша, и не даст

ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. **21** καὶ ἐὰν
земля ваша семя её, и дерево поля вашего не даст плод его. И если

μετὰ ταῦτα πορεύσητε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησητε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἐπτά
после этих будете идти лукавыми [путями] и не захотите слушаться Меня, прибавлю вам ударов семь

κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν **22** καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς, καὶ κατέδετα ὑμᾶς
согласно грехов ваших и пошлю на вас зверей диких земли, и пожрут вас

καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν. **23** καὶ
и истребят скот ваш и малочисленными сделаю вас, и опустеют пути ваши. И

ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύσητε πρὸς με πλάγιοι, **24** πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῶ
при этих если не накажетесь, но будете идти ко Мне лукавые, пойду и Я с вами гневом

πλαγίῳ καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἐπτάκις ἀντὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν **25** καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν
лукаво и поражу вас и Я семь раз за грехи ваши и обращаю на вас меч

ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ
мстящий месть завета, и побежите в города́ ваши; и Я пошлю смерть на вас, и

παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν. **26** ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδείρα ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες
будете преданы в руки врагов. В угнетать вас нехваткой хлебов и выпекут десять женщин

τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῶ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ
хлебы ваши в печи одной и отдадут хлебы ваши весом, и будете есть и нет

μὴ ἐμπλησθῆτε. **27** ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύσητε πρὸς με πλάγιοι, **28** καὶ
не будете наполнены. Если же при этих не послушаетесь Меня и будете идти ко Мне лукавые, и

αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῶ πλαγίῳ καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπτάκις κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν,
Сам пойду с вами в ярости лукавства и накажу вас Я семь раз за грехи ваши,

29 καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε· **30** καὶ
и будете есть тела сыновей ваших и тела дочерей ваших будете есть; и

ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν
разорю статуи ваши и истреблю деревянные рукотворные ваши и положу останки ваши

ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν· 31 καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν
 на останки идолов ваших, и возненавидит душа Моя вас; и положу города ваши
 ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν· 32 καὶ
 пустынями и опустошу святые ваши и нет не наслажусь запахом жертв ваших; и
 ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ θαυμάσονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν
 опустошу Я землю вашу, и удивятся относительно неё враги ваши обитающие на
 αὐτῇ· 33 καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα· καὶ ἔσται ἡ
 ней; и рассею вас в народы, и истребит вас сходящаяся меч; и будет
 γῆ ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι. 34 τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα
 земля ваша пустой, и города ваши будут пустыни. Тогда найдёт удовольствие земля [в] субботы
 αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· τότε
 её и все дни опустошения её, и вы будете в земле врагов ваших; тогда
 σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς. 35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως
 будет праздновать земля и найдёт удовольствие [в] субботы её. Все дни опустошения
 αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν. 36 καὶ
 её будет праздновать которые не праздновала в субботы ваши, когда населяли её. И
 τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ
 оставшимся из вас призову страх в сердце их в земле врагов их, и
 διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται
 погонит их звук листа летящего, и убегут как бегут от войска и падут
 οὐθενὸς διώκοντος· 37 καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς
 никто преследующий; и будет наблюдать брат брата будто на войне никого
 κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. 38 καὶ ἀπολεισθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ
 сбегаящего, и не сможете противостать врагам вашим. И погибнете среди язычников, и
 κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 39 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ’ ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς
 пожрёт вас земля врагов ваших. И оставшиеся от вас будут уничтожены через
 ἁμαρτίας ὑμῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται. 40 καὶ ἐξαγορεύουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
 грехи ваши, в земле врагов их растают. И исповедают грехи их
 καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι
 и грехи отцов их, потому что уклонились и пренебрегли Меня, и потому что
 ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι, 41 καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ’ αὐτῶν ἐν θυμῷ πлагίῳ καὶ ἀπολώ
 пошли против Меня лукавыми [путями], и Я пойду с ними в ярости лукавства и погублю
 αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε
 их в земле врагов их; тогда устыдится сердце их необрезанное, и тогда
 εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 42 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακωβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαακ καὶ
 примут грехи их. И вспомню завет Иакова и завет Исаака и
 τῆς διαθήκης Ἀβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι. 43 καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ’
 завет Авраама вспомню и землю вспомню. И земля останется
 αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι’ αὐτούς, καὶ αὐτοὶ
 их; тогда примет земля субботы её в опустении её из-за них, и они
 προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ’ ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου
 примут их беззакония, из-за которых суды Мои презрели и повелениями Моими
 προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 καὶ οὐδ’ ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ
 вознегодовала душа их. И даже не когда сущих их в земле врагов их не

ὑπερεἶδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου
 презрел их и не рассердился [на] них чтобы истребить их [чтобы] стереть завет мой
 τὴν πρὸς αὐτούς· ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. 45 καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς
 к ним; потому что Я есть Господь Бог их. И вспомню их завет
 προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι
 раньше, когда вывел их из земли Египта из дома рабства перед народами [чтобы] быть
 αὐτῶν θεός· ἐγὼ εἰμι κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος, ὃν ἔδωκεν
 их Богом; Я есть Господь. Эти суды и повеления и закон, который дал
 κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα ἐν χειρὶ
 Господь по середине [между] Ним и по середине [между] сыновьями Израиля на горѣ Сина в руке
 Μωσοῦ.
 Моисея.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 27

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσοῦν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὅς
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь им: Который
 ἂν εὐξήται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, 3 ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ
 если пообещал [по] обету цену души его Господу, будет цена мужчины от
 εἰκοσαετοῦς ἕως ἐξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ
 двадцати лет до шестидесяти лет, будет его цена пятьдесят дидрахм серебра весом
 ἁγίῳ, 4 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα. 5 ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι
 святым, же женщины будет цена тридцать дидрахм. Если же от пяти до двадцати
 ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως
 лет, будет цена мужчины двадцать дидрахм, же женщины десять дидрахм. От же месяца до
 πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα. 7 ἐὰν δὲ
 пяти лет будет цена мужчины пять дидрахм серебра, же женщины три дидрахмы. Если же
 ἀπὸ ἐξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν
 от шестидесяти лет и сверх, если ведь мужчина будет, будет цена пятнадцать дидрахм серебра, если
 δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα. 8 ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾦ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ
 же женщина, десять дидрахм. Если же низкий будет ценой, [да] станет перед священником, и
 τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 9 Ἐὰν δὲ
 оценит его священник; как может рука пообещавшего, оценит его священник. Если же
 ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὃς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων
 из скота [из] которых приносят от них дар Господу, который если даст от этих
 τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων
 Господу, будет святое. Не заменит его хорошее плохим и не плохое хорошим; если же заменяющий
 ἀλλάξη αὐτὸ κτήνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια. 11 ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον,
 заменит его животное животным, будет сам и цена святое. Если же всякое животное нечистое,
 ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτήνος ἔναντι τοῦ ἱερέως, 12 καὶ
 от которых не относится от них дар Господу, поставит животное перед священником, и
 τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ, καὶ καθότι ἂν τιμήσεται ὁ
 оценит его священник по середине хорошего и по середине злого, и так, как если оценит

ἱερεὺς, οὕτως στήσεται. 13 ἂν δὲ λυτρούμενος λυτρώσεται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν
 священник, так станет. Если же выкупающий выкупит его, прибавит пятую часть к

τιμὴν αὐτοῦ. 14 Καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἀγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται
 цене его. И человек, который если освятил дом его святой Господу, и оценит

αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς,
 его священник по середине хорошего и по середине плохого; как если оценит его священник,

οὕτως σταθῆσεται. 15 ἂν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτὴν λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ
 так будет назначено. Если же освятивший его выкупит дом его, прибавит на это

ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ. 16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
 пятую часть серебра цены, и будет ему. Если же от поля владения его

ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα
 освятил человек Господу, и будет цена согласно семени его, кор ячменя [за] пятьдесят

δίδραχμα ἀργυρίου. 17 ἂν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν
 дидрахм серебра. Если же перед годом прощения освятил поле его, согласно

τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 ἂν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογιεῖται
 цене его станет. Если же последний после прощения освятил поле его, учтёт

αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ
 ему священник серебро к годам оставшимся до года прощения, и

ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 ἂν δὲ λυτῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν,
 отнимется из цены его. Если же выкупит поле освятивший его,

προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 ἂν δὲ μὴ λυτῶται
 прибавит пятую часть серебра к цене его, и будет ему. Если же не выкупит

τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδώται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ
 поле и продаст поле человеку другому, уже не выкупит его, но будет

ἀγρὸς ἐξεληλυθίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὡς περὶ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται
 поле вышедшее прощения святое Господу как земля отделённая; священнику будет

κατάσχεσις 22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, οὗ κέκτηται, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς
 владение. Если же от поля, которое приобрёл, которое не есть от поля

κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ κυρίῳ, 23 λογιεῖται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ
 владения его, освятит Господу, [да] исчислит на него священник остаток цены от

ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ· 24 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
 года прощения, и отдаст цену в день тот святого Господу; и в год

τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ, παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν, οὗ ἦν ἡ
 прощения отдаст поле человеку, у которого приобрёл его, которого было

κατάσχεσις τῆς γῆς. 25 καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίῳ ἀγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον. 26
 владение земли. И вся цена будет весом святым; двадцать обол будет один дидрахм.

Καὶ πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιάσει
 И всякий первенец, который если случится среди скота твоего, будет Господу, и не освятит

οὐθεὶς αὐτό· ἐὰν τε μόσχον ἐὰν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν. 27 ἂν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν
 никто его; если и телёнок если и баран, Господу есть. Если же [из] четвероногих

ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ·
 нечистых, заменит согласно цене его и прибавит пятую часть к нему, и будет ему;

ἐὰν δὲ μὴ λυτῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθῇ
 если же не выкупит, продашь по цене его. всякий же обет, который если посвятит

ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἐστίν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ
человек Господу от всех, сколько ему есть, от человека до скота и от поля

κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἀγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. 29
владения его, не отдастся и не выкупится; всякий обет святое святых будет Господу.

καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνατεθῆ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. 30
И всякое, которое если посвятил от людей, не будет выкуплено, но смертью умрёт.

Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ
Всякая десятая [часть] земли от семени земли и плода древесного Господу

ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 ἐὰν δὲ λυτρώται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον
есть, святое Господу. Если же выкупая выкупом человек десятину его, пятую часть

προσθήσει πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ. 32 καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν
прибавит к нему, и будет ему. И всякая десятая быков и овец и всякое, которое если

ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ράβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ. 33 οὐκ ἀλλάξεις καλὸν
придёт числом через посох, десятая [часть] будет святая Господу. Не заменишь хорошее

πονηρῶ· ἐὰν δὲ ἀλλάσῃς ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34
плохим; если же заменяющий заменишь его, и цену его будет святое, не будет выкуплено.

Αὗται εἰσὶν αἱ ἐντολαί, ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινα.
Эти есть заповеди, которые заповедал Господь Моисею к сыновьям Израиля на горѣ Синай.